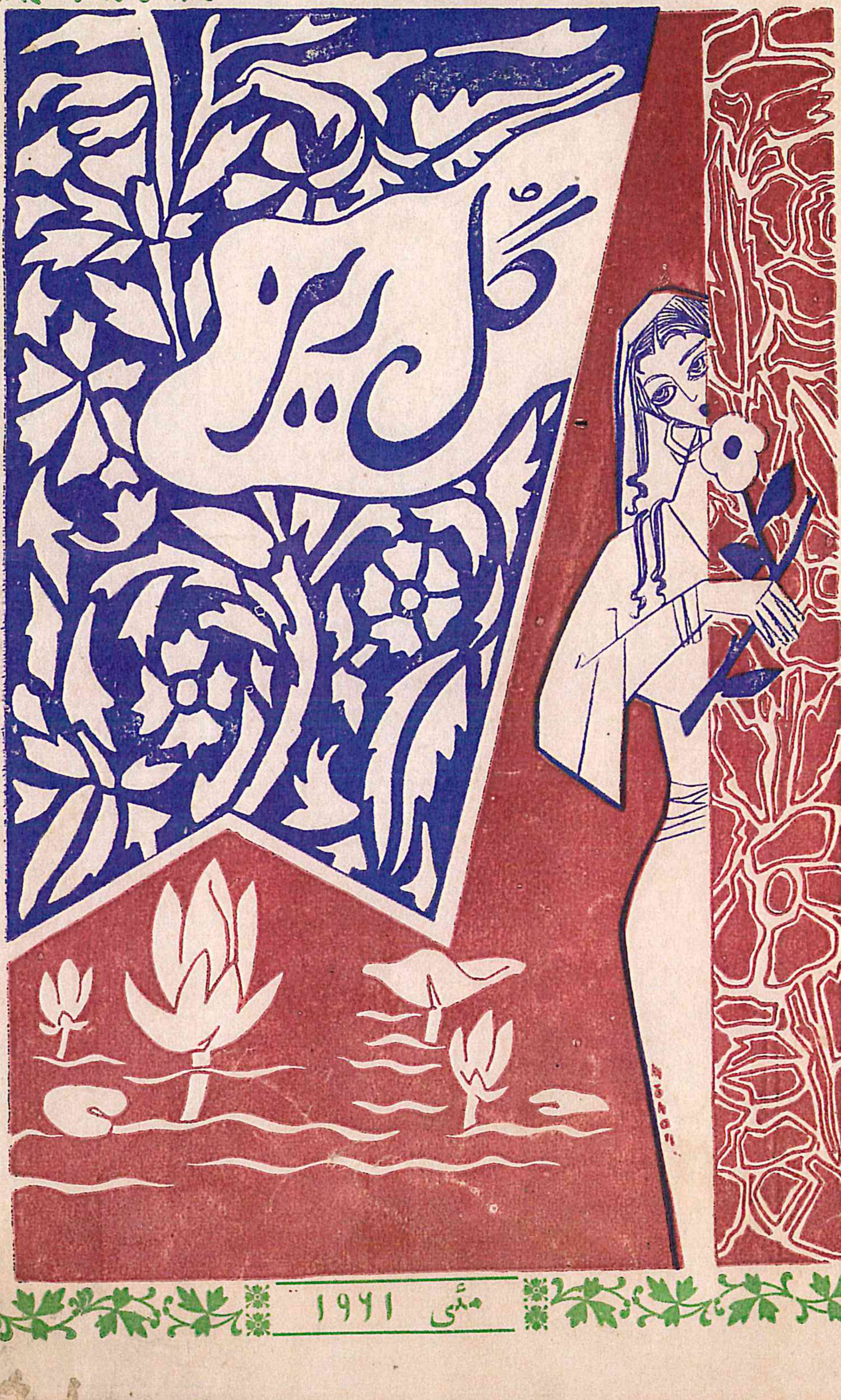


مئی ۱۹۶۱

ماہوار

گُل ریز

سرینگر

بانی تہٕ نگران

مرزا عارفؔ

•

ترتیب

غلام نبی خیالؔ

مرزا حبیب الحسنؔ

•

جلد: اکھ (۱)

شُمارٕ: سَتھ (۷)

اکھ پرچہ: ۵۰ نٔوی پٲنسہ

وُری لیس: شیہ (۶) رۄپیہ

مئی ۱۹۶۱ء

پتہٕ

دفتر "گُل ریز" بڈشاہ چوک سرینگر

یتھ شُمارس منز

دُسلابہ	ادارِیہ	ادارہ	۳
ٹیگورنس کُن	نظم	مرزا عارف	۷
ٹیگور	״	واسدیو ریہہ	۸
غزل	ترجمہ	مرزا غالب	۹
گیت	ترجمہ	ٹیگور	۹
شاعری ہنٛزہ ترایہ	مضمون	محی الدین حاجنی	۱۰
وٲیس میانٛز نوراہ	نظم	غلام رسول سنتوش	۱۹
سعہ	״	پچمن لال چمن	۲۴
اُدبر	״	موتی لال ساقی	۲۶
پُشکن	مضمون	غلام نبی خیال	۲۷
غزل	غزل	غلام نبی فراق	۳۵
غزل	״	محمد ایوب بیتاب	۳۶
غزل	״	گوہر کشمیری	۳۶
منٛدیٛن	ترجمہ	پُشکن	۳۷
منزلہ باتھ	شُری باتھ	قیصر قلندر	۳۹
پروفیشنسی امتحان	نصاب		۴۰

پرنٹر پبلشر محمد صدیق کبروی

چھاپ خانہ: نور محمدی پریس سرینگر

دیباچہ

جموں وکشمیر یونیورسٹی ہُند یہ قدم تُلُن چھُ کأشرِ زبأنی ہندِس توأریخس منز اکھ اہم مقام تھاوان زِ سنہ ۱۹٦۲ پیٹھ چھُ کأشری بأتھی تہٕ پروفیشنسی امتحان ہینِنُک فیصلہ آمُت کرنہٕ۔ اَتھ سِلسِلس منز چھُ یونیورسٹی ہِندِ طرفہٕ حال حالی اکھ اعلان تہٕ شایع سپُدمُت یتھ منز سأری تفصیل درج چھِ تہٕ تِمَن کتابن ہُند فہرس تہٕ چھُ اَتھ منز شأمِل یِمہٕ امتحانکِس نصابُس منز تھوٗنہٕ چھِ آمژہ (یہ فہرس چھُ اَسی لڑکن ہِندِ سہولژ باپتھ گُلریزکِس یِتھی شمارُس منز ۸۹ نمبر صفحس پیٹھ دِوان۔) کورس چھُ شیٚن (٦) پرچن منز بأگرنہٕ آمُت۔ یِمن ہُند تعلق شاعری، ناول تہٕ افسانہٕ، ڈراما، تنقید ادبی تأریخ تہٕ گرامرس سیتی چھُ یعنی مجمل پأٹھی وَنو یہ زِہ ادبچہ تقریبن سأرِی ذأژ چھِ اَتھ منز تأر کرِتھ تھوٗنہٕ آمژہ۔ یِمہ سیتی کوشُر پَرن وألِس ینہٕ ادبچ تہٕ زبأنی ہنز پوٗرہ پوٗر زان بیچھان گژھنس منز اَتھ روٗد سپدِہ۔

کشیر چھَے چوٗنکہ اکھ ٹوٗرسٹ ریاست۔ یۆت چھُ تقریبن وُری یِکس

مئی ۱۹٦۱ء

گُل ریز۔ سرینگر

وُریس ہیُن ہیُن علاقن ہنٛزٕ مُلکن ہندی لُکھ پوان گژھان۔ تہٕ کینٛہہ چھہ رِتہٕ دادن یتہٕ ٹھہران تہٕ ادہٕ کینٛہہ ییم ہیٚبرم زٕزن دٲلی سانہٕ زبٲنی تہٕ اَمکس ادبس سیٚتہٕ دِلچسپی آسُن ہوان تہٕ اَتھ منٛز زان حٲصِل کرنٕچ آنٛسکھ خواہش تِمَن ہنٛدہٕ خاطرٕ تہٕ چھُ یہ اکھ رُت موقعہ۔ یمیُک جادہٕ کھوہٕ تہٕ جادہٕ فٲیدہٕ تِم وُنی کیٚس تُلِتھ ہیٚکن

کاشُری پاٹھی پروفیشنسی امتحان شروع سپدنُک مطلب گوٚو یتہٕ زٕ یتہٕ کیٚن لِکھارِین ہیٚنہٕ ہیٚنہٕ ہیٚنہٕ چیز چھاپنُک موقعہ تہٕ تِم ہیٚکن شاعری تہٕ افسانو علاوٕ زبٲنی ہندین بیٚین مضمونَن پیٚٹھ تہٕ باقاعدہٕ پاٹھی قلم تُلِتھ یِمہٕ سیٚتہٕ سانہٕ زبٲنی ہُند خزانہ جغرافی، تواریخ، سائنس، گرامر تہٕ فلسفکہٕ معاملہ سرمایہ سیٚتہٕ تہٕ مالا مال سپدِ۔

یونیورسٹی ہندس اَتھ فیصلس خیر مقدم کران چھہ اَسی تِمَن ادیبَن درخاس کران یِہنٛزٕ کتابہٕ نصابس منٛز تھٲونہٕ چھہ آمژٕ زٕ اَتھ فہرستس منٛز یہ کینٛژھاہ دُنہٕ چھپنے چھُ نہٕ گوٚژھ بہر صورت جلد از جلد چھاپنہٕ یُن۔ یمہ زِن امتحان دِنہٕ والین گُنہٕ قسمٕچ دِقت پیٚیہٕ نہٕ۔ حالانکہ بعض اوقات چھُ یتہٕ سپدان زٕ کُنہٕ زبٲنی ہنٛزٕ درسی کتابہٕ چھےٚنہٕ دستیاب آسان مگر تویتہٕ چھہ امتحان پوان برابر ہیٚنہٕ۔ مثالے نِموٚ اَسی پنٕنی یونیورسٹی ہُند ادیب فاضل ییمچہ اکثر کتابہٕ وُنی نابود چھےٚ گامژٕ تہٕ بازرس منٛز چھےٚنہٕ میلان مگر امتحان آو نہٕ کُنہٕ وِزی بند کرنہٕ۔ مگر ییٚنہٕ زبٲنی نسبت پزٕ اَسہٕ یہ کتھ اندکُن تراوِتھ یہِن سوچنہٕ زٕ اَمچہ ترقی تہٕ پاریجٲیی خاطرٕ یہ کینٛژھاہ آ

کأشرین ہنزِس اَتھس منز چھُ تہٕ بامَل اَننس منز روزو بہٕ اَسی کُنہٕ رنگہٕ پکھ۔ ادیبن ہنز کأم چھےٚ سارِنی مضمونن ہندی جادہٕ کھٕہ تہٕ جادہٕ چیز تخلیق کرِتھ تم چھاپنکی سامانہٕ پأدہٕ کرنی تہٕ عوامس پرٕنہٕ اَتھ زبأنی منز بولنہٕ علاوہ امکی چیز شوقہٕ تہٕ مایہ سان پرٕنی تہٕ اَتھ امتحانس منز جادہٕ جادہٕ لُکھ شأمل کرنہٕ باپتھ دُنہٕ پنہٕ کوشش کرٕنی۔

ادارہٕ "گُل ریز" چھُ بیٚیہ اَکہ پھِرہ جموں و کشمیر یونیورسٹی وَرٕتھ وأنجہٕ مبارک کرِتھ یہ توقع تہٕ تھوان زِ نوٕ وَری پیٹھٕ ین کأشرِ زبأنی منز ہایی پروفیشنسی تہٕ آنرز امتحان تہٕ شروع کرنہٕ۔ سیتی چھےٚ اَسی سارِنی کأشرین ادیبن ہندِ طرفہ یونیورسٹی یہ یقین تہٕ دوان زِ یہ کأم بامَل اَننس منز یہ کینژھا تم کرِتھ ہکن تہٕ کرنس منز آسن تم دِلہٕ جانہٕ پیش پیش۔

یتھہٕ رنیتہٕ پیٹھٕ سیدی سأری سی ہندوستانس تہٕ اکھتُوی دُنیہکین اکثر تہٕ بیشتر مُلکن منز ڈاکٹر رابندر ناتھ ٹیگور سندہ ہتی مہ زادوہکی تقریبات شروع یمن تقریبن ہند چھُ پرٕیتھ جایہ وسیع پیمانس پیٹھٕ انتظام کرنہٕ آمُت تہٕ یمن منز چھےٚ ہیٚون ہیٚون زبانیٚن منز ٹیگور سنزن کتابن ہنز اشاعت۔ تِہندِس فنس تہٕ زندگی نسبت مضمونن ہندی مقابلہ۔ نمایشہ تہٕ راجدر سنگیتچہ گیٚون محفلہ تہٕ بیٚیہ کیٚنتی پروگرام شأمل۔ کشیرِ منز سپُد یم تقریب مناونک ابتدا اَستہٕ مئی

ییلہٕ ریاستچہٕ ٹیگورٕ صد سالہ جشن کمیٹی ہندِ طرفہٕ سرینگرس اندر اکھ بارٕ مُشاعرٕ سپُد ییتھ منز کأشرِ اردو تہٕ بیین ریاستی زبانین ہندِ شاعرو گورو دیوس خراج عقیدت ادا کورٕ تہٕ تِہندۍ شعری فن پارٕ کرٕکھ بیٚنہٕ بیٚنہٕ زبانٕن منز پیش۔ ریاستی زبانین اندر ٹیگورٕ سٕندۍ ترجمہ چھاپنس تہٕ سپُد اکھ دوہ ہیٚہ۔ سلسلہٕ ییلہٕ ڈوگری زبانِ منز تٕہنز گیتانجلی تہٕ ایکو ترشاٹی تہٕ کأشرِ پأٹھۍ تٕسند ڈراما رازٕ تہٕ رانی مارکس منز کڈنہٕ آو۔ اتھ سلسلس منز یُس پروگرام اَمہ علاوہ ساہتیہ اکادمی تہٕ ریاستچہٕ کلچرل اکادمی دردِس چھہ ہیوتمُت تتھ منز چھہ ٹیگورٕ سٕنزن کتابن گیتانجلی سائیکل آف سپرنگ۔ ڈاک گھر۔ ریڈ اولینڈرس۔ مکتہ دھارا۔ ایکو ترشاٹی تہٕ اکو ہن افسانن ہندۍ کأشرۍ ترجمہ شأمل یِم بالترتیب دینا ناتھ نادم۔ مرزا عارف۔ امین کامل۔ نور محمد روشن۔ علی محمد لون۔ تہٕ پی، این۔ پُشپن کرٕمتۍ چھہ تہٕ عنقریب ییٚن چھاپنہٕ۔

ادارٕ گُل ریز تہٕ چھُ اتھ موقس پیٚٹھ بھارتکس اَمس عظیم گوٚنہٕ ماتس خراج عقیدت ادا کران تہٕ تٕسند رُت بھرنہٕ باپتھ چھہ زیرِ نظر شمارس منز تس پیٚٹھ کیٚنہہ بأتھ تہٕ گیتانجلی ہٕنزٕ اکہٕ نظمہٕ ہُند منظوم ترجمہ پیش کران کرنہٕ۔

مرزا عارف

ٹیگورس کُن

چھہ گیتا کرِ تشنہ ہنز گیتانجلی چانۍ
حیاتکہِ رسہٕ برِتھ امرِت گلی چانۍ

تھوِتھ ژٕ یہٕ ہٹانہٕ وُتھو مس بانہٕ برٕی برٕی
چھہٕ مشتاق برِتھ آسان گلی چانۍ

ڈُنگل سرنہٕ سرٕون وُسان ژھاران کاران
چھہ کھاران سٕدرہٕ منز ہٕ لودرہٕ پھلی چانۍ

ژٕ چھک پیمانہٕ چھوی میخانہٕ ویدانت
گرو دیوا رٕبیشور رٕٹھمتی دلی چانۍ

خیالک فکرِ ہند سودا ییواں سرٕوگ
ہیواں جانبازٕ سرٕدِتھ سرٕملی چانۍ

رنگا رنگ گُلشنن ہندی آسے بُلبُل
پھولِتھ گُل ٲژ توت خوشبوٕیلی چانۍ

بہرسو چرچہ ساقی باگران مس
امی پیٹھ آیہ یت عارف ولی چانۍ

مئی ۱۹۶۱ء   "گُل ریز" سرینگر

واسدیو ریہہ

ٹیگور

تمہٕ اَمارَس کائناتس ذاکرِ قوستانہٕ پاٹھ
تاپہٕ ترزرَس رُوٗدہٕ شرائین منز اچھہٕ تمی یار وُچھ

تمہٕ سعہ مہری کم موصمن ہندی راوٕ عمی موسمُ خیال
ہاے سُہ وُچھ اُڈوی گٕ تمی کیتھ کنن سمار وُچھ

کاٗنسہ چیٖیو علمُک سُدرَس بوٗسہ توٗرےٚ زن ترزن
باغ گرن داراہ توٗسے بتہ راز لادن روٗز ہش

میانی زٕنھری آلَو تمن تھہندٕن خیالن آبہ وُچھ
واوہ گرایِن منز پموٗزن نار لوٗب دِلدار وُچھ

گُل ریز، سرینگر

غزل ۔ مرزا غالب

پرٛیتھ نرگس منٛز شوق لوٗلک بےسروسامان دِراو
پردٕہ منٛزٕ تصویرِ کس مجنوٗن تن ہاوان دِراو

داغہٕ ہنی میہٕ وُبوٗر تُل نےٚ وٕلچھ ننگی ہند وبا
چھوکہ برتے سینہ منٛزٕ تیرِ چیل دِنہٕ وان دِراو

مُشک پیٚو شمع نالہٕ دِل کُنی مجلسے ہُندٕ اَکھ گُدٕ
یُس پریشان دِراو چانے مجلسے حاران دِراو

نعمژن ہُند دردِ چیٚن بہٕ خستہ دل دستار خوان
اوسہٕ ییس ہچھٕ پانہٕ لوٗلک نہٕ کھوٚتھ ارمان دِراو

اَسُن تہٕ تیچھرے فنائی ہمت مُشکل پسند
سخت مُشکل پیٚو میہٕ مُشکل نہٕ تیٚتھا آسان دِراو

بیٚیہٕ تُل اکھ شور وٕزُن میہٕ دِلس منٛز غالبو
یُس نہٕ اکھ اوٗش قطرٕ دریاوٕ سوی آلی طوفان دِراو

گیت

رابندر ناتھ ٹیگور

اَسِن یارب چانی مرضی پی بہٕ کور ژھس بےکنار
زندگی تہٕ اَدٕ لیس پانس زٕیہٕ بر ژھم بار بار

بالہٕ پیٹھ پیٚٹھ ناروٕ ہی منٛزٕ دٕ ژی ژھس ژھنہٕ زوٕ سوٚد
لاوٕ نے نرکا نیچی اوٕ ژھس چیا تُک تہٕ وچھار

لوٚگہٕ ژھس پامت چیا تُک زٕیہٕ اَتھے پروردگار
میون موٗکھم دِل وکاسس آوٕ تامنٛز پانہٕ ژار

میانہٕ نہٕ تہٕ کینٛہہ اَتھ منٛز آیہٕ نعمژ بےشمار
وانٛسہٕ گُذرے نیم نہٕ بھر اَدٕ بہٕ ژی بیقرار

ترجمہ : امر چند ولی

محی الدین حاجنی

سانہِ اَزکی چہ شاعری ہُنز ترایہ

(فاضل مضمون نگارن یُم خیال ظاہر کۆرمُت چھُ تتھ سیتی اتفاق آسُن چھُنہ ادارک خاطرہ ضروری۔ ایڈیٹر)

خدا کرِن پیر عزیز اللہ حقانیس مغفرت تہ سند ۱۹۲۸ہس منز رحمت حق گژھنہ پیٹھے گوو سانہِ شاعری ہُنز تُمہ دورُک شروع یتھ اسی "موجودہ دور" ہیکو وَنِتھ۔ یکبار اُمہ دوری پیٹھ بیلہ بیلہ کاشرین شاعرن صرف پرون انداز بیان ورتاو ' لُکو دیُت نہ تتھ کُن زیُٹ توجہ یوُت زیُن تِمن کُن دیُن گژھِ۔ شاید چھُ یہی وجہ زِ پرانیو ترایہِ چلہ وَسمہِ واریاہ شاعر (مثلاً مبارک شاہ فطرت ابن حسام سوپور پیٹھہ) زِن تہ رایس تل رودی۔ یمن مقابلہ یمن شاعرن لوکہ چارس منز غزل ونہ نس پرأنی تربیت اسی مگر زمانہ بدلان ژھۆنگ رُنہ لُکھ چھ پرانیو ترایہِ سیتی تنگ ہی آمتی تمو کُرنہ پرانہِ کلامس اصلاح تہ پچھے بہ مُشت گژھنہ نِش۔ قاضی نظام الدین، امر خوجہ تہ عبدالمجید سائرہس شاعرین اُتھ پیٹھ منز گژھنہ۔

حقانی صاحبنس اوس یتھ میُن دوہمن شاید پانس تہ فکرِ تو زُمت زِ اگر کاشرِ شاعری ہُند عام تخیل بدلنہِ تو تہ گژھِ زبانہِ ہنا کاشرِ ہش گژھن۔ مثلاً یم شار لیکھنہ وُنِتھ سہ

وَنان از سوزشِ دل ہائے عشقو
غمکی زولانہ چھم در پاسے عشقو
تنہ بیٹھ نارہ بر ژھم کیتہ سیتی
یَنہ در سینہ کرژھم جائے عشقو

آسہ تمو پانے ژیۆنمُت زِ یتھی شارو سیتی چھ کاشرِ زبأنی صرف تاثر ہی یا غزل لگان۔ یمہ موجب سیتی تمو فرمووُ

گژھن نار زن ہُرشی ہر دم پژی چھم
ژہ لیس تراوُکھ تیرشی یُرش کراسے عشقو
غمہ ہیتھو سی یمہ جارت مسہ روز
دمہ ریشہ نوی ژیۓ لگنے آسے عشقو

مگر فارسی لفظن تہ خیالن بدلہ چھرہ کوشُر ژھانڈن اوسُن حقانی صاحبس تمہ وقتہ ممکن یمہ وقتہ تمہ ساری وُرہ پرانہِ اندازہ سانہ واد شار لیکھمتی آسی۔ قیاس چھُ پی زِ

کن ریز مزنگر

آخری دوہن (بیلہ اُسی خدائیس کُن لگان چھ!) آسن حقانی صائبن ترم یا گُتھ اکھ مچتی یمن منز باتہ بییر آسنہ سببہ منقبت خانی کرمژ چھکھ، یا مرشد آسنہ سببہ تصوفس پیٹھ قلم تُلمُت چھکھ یمن شارن منز چھُ یمن فارسیس سیتہ چھرہ کوشر آمُت!

منقبت :- برگوے وفادہ نالہ فریاد
کرشے صفا لبوسے بغداد
بیلہ گوس لڑھے پڑھے تھوم آش
آسے بہ یڑھے کرشھے وندے گاش

تصوف :-
عقلہ ہوہ نقلا شکل آدمہ کوُہی ھوہکہ زیروبمہ روح ادہ ژاو
طوفانِ نوحس زورق دمہ کوُہی عاشق آو عمہ کوُہی ژقل آمہ تاو
دمہ ہی چھوہ لیہ ناو ہمیشہ یمہ کوُہی دمہ ہی تھووُک آدم ناو
بادم روزادہ غم کیا چھُ یمہ کوُہی " " " "

یمن سیتہ ہیوت کینژو شاعرو کاٗشرہ ہندہ ونہ ورائی پانسے سانہ شاعری منز جادہ پہن کوشر ورتاوُن مگر روایژ ہند اوس تیوُت زور زہ اگر اسد میر (وفات ۱۹۲۸) غزلن منز یا عبدالرحیم آہمی (وفات ۱۹۳۰ء) عشقیہ مثنوی (قصہ بہرام گورس) منز کاٗشری لفظ یا کاٗشرہ ترکیبہ رٹت پہن تہ یہ "بدعت" اوسنہ کاٗشرین پانس ٹارہ کھسان. تکیازہ ۱۹۳۱ ہس پیٹھہ اوس کشیرہ ہند شعور "سیاسی آزادی" ژھانڈنس پننہ لوگمت. یمہ موجب عشقیہ شاعری کھوتہ "گل ریز" سرینگہ

"قومی شاعری" جادہ چلے جاو لوگ. سون بہ حاجت کوُر مہجورن تہ آزادن تہ بییہ دار بیہہ بییو شاعرو پوُرہ یمو کشیر. کاٗشرین تہ بییہ کاٗشرین ہندی نوُی تہ پرانی کارنامہ شارن منز اَنت غلامن ہُنزن رگن منز غیرتک تہ وطنکہ لولک خون دورہ نوو. اَمہ ساری شاعری ہُند مقصد اوس لُک تھوُد تُلنہ تہ مُلکہ آزادی ژھانڈنہ ہیُچورہ نین کُن یا مت علامہ اقبال رحہ سُند یہ مصرعہ گوو زہ ؎ ہم بلبلیں ہیں اس کی وہ گلستاں ہمارا. تہ تمی کرِ یمہ اشارہ سیتہ ینہ چھ غزل گوئی ہند اکھ بنیادی تصور بیکہ آیہ تہ گمہ وہی رہ یس بُلبُلس سانی قریب قریب ساری شاعر پوشن ہند فریفتہ بناوِ دتھ غزل اُسی لیکھان سوُی بُلبُل بنیوو حول کشیرہ ہند پریتھ کانہہ روزن وول تہ کشیر بنیہ یہ تس منز پوشہ وار. یمیوک خارہ پریتھ کاٗشرہ دوہ یہ جانورس چھُ سہ

جانہ باغُک خارہ جگرس نیبر ستین جاناورن
ژاسے باغس منز دپان چُھکھ تم کرن میوہ نوُی بجائے
زور سالا یک چھُ وہ لرس خطرہ وجہ واوک تہ تھس
گھاٹ چھی وُنہ دوُر وارا واو وُچھی دُچھی تراو ناو
مگر اَتھ شاعرانہ تبلیغس مقابلہ رُود آزاد جاگیر دارانہ نظامس ننہ وانہ پینہ پینہ کران. تہ یہ ہے وجہ چھُ زہ یم دوہنہ وُسے شاعر گیہ عامس تیتہ ٹاکھٹھی زہ اگر یمو پننہ ینن غزلن منز پرون طرز تہ ورتو نہ ژکو موتھ دستہ اچھن ادہ نا

یُہُند سُہ تغزّل یِتھہٕ منز زبانٕ تہٕ خیالُک نوٚیر اوس۔ چنانچہ
یُہُند پٔتہٕ اثر چھُہ وُنہ اکہِ نتہٕ بیٚیہٕ رنگہٕ چلان وُنی۔ یم اَسی
سانہِ مُلکٕکی تِم ورِی (۱۹۴۶ ہس تام) یمن منز یِنکہِ
لیڈر "مطالبات" ناوس پیٚٹھ داریاہ گوشہِ نٕ تُلِ
اَسی سوٚمبراوان۔ یِتھہٕ منز اکھ حصہ "رفاہِ عام" تہٕ اوس
نہٕ وارِیاہ شاعرو تہٕ رُتٕ یُہے تراوِ تہٕ تِم لگہٕ گراہ
سماجکیہ نمادارِ شارن ہُرٕ نِنہٕ راونہٕ (مثلاً عبدالسبحان
حجام تہٕ الست وغیرہ) نہٕ گراہ عوام کاشرین "قومی
عصبیت" تیز کرنہٕ (مثلاً عبدالستار عاصی وغیرہ)
یِہنزٕ مالن مأنی یم شاعر ۱۹۳۱ ہس تام صرف زُلفِ بِچاں بن
الٔنہ رأسی گامتی تِمو تہٕ ہیٚیتِ عام لوکن ہندین
بپتن پیٚٹھ قلم تُلن (مثلاً العباس چرارہ وفات ۱۹۴۱۔
عبدالقادر آثم وفات ۱۹۴۷ء) مگر یہ چھُہ تعجب زِ
سارسی مُلکس منز ایجیٹیشن وُچھت تہٕ رُودی کینہہ شاعر
یِم برونہہ کُن پکنہٕ بجاے پرانی ڈنجہ رُودی تہٕ یِہنزن
ترایِن وُسہ چار تہٕ گوہ بیٚرد نس پیٚین نہٕ موقہ آو۔ یِمن ہٕنکن
کینہہ گروپ بنت۔

(۱) متصوفانہ شاعر۔ مثالے نیتوٚ احمد پرے نواب
بازار (وفات ۱۹۳۶ء) صمد میر نمبل ہار (وفات ۱۹۵۸ء)
نیل کنٹھ شرما (ولادت ۱۸۸۸ء) یِہُند بنیادی اصول رُود
زِہ مادی ترقی کھوتہٕ چھُہ روحانی ترقی جاد ضروری۔
زندگیہ ہُندہ یتھی نظریہ مُوجب آو یِمن سورُوی جدوجہد

اکھ سنگہٕ منگک فساد ہ بوزنہٕ۔ یِمن تہٕ بیٚیہ یِہندی پأٹھی
سوچن والین ہُند اندازِ کلام۔ خیال تہٕ عقیدہ رُود بالکل
پرانے تراہ۔ یِمن سیتی سیتی رُدز بیاکھ جماعت یوس
اگرچہ تمی تصوفس پتہٕ لُجی مگر اَمس یُس کشیرِ منز ہنتہ
وادٕ ورِی لیہ پیٚٹھ شارن ہُرٕ وُنہٕ آمت چھُہ۔ مگر یِمو بدلوو
گیۆ نکِ انداز بیمہٕ مُوجب یِمو جان شُہرت لبی۔ مثلن
احد زرگر تہٕ کیشو ناتھ مندلو (وفات ۱۹۵۷) مگر یِہنز
شُہرت رُوز مُسلمانن تہٕ ہندین منز بأگرت زیادہ۔ اگرچہ
دونوٚی "ہمہ اوست" عقیدہ تھاوان چھِہ۔ مگر زرگر
آو اوکُن ایرانی تصوفہ سیتی تہٕ مندلو بھارتی ویدانتہٕ سیتی[۵]

احد زرگر سُہ

کلمہ پرہ کرہ تَن۔ علمہ سینہ برتن۔ دوٚتن یکسان سین تا سے
ژورہ لاگرہت لامکان
منز نش تن ناو۔ شک نہ تغی تراو عین دریاو ژٔہِ بن تاسے
تمی بیٚیو ناو یکسان[۳]

کیشو ناتھ مندلو سُہ

بابا چھُہ ژھایا اکھ نہ کینہہ پایا اَمی سنزی چھُے بازی گأری
کایا اَمہ نشہ بأدہ سیدے پی وولسنہ آو سمسار
ہوشہ سیتی منہ کوٚی گوش مُزراوسہ تراوسہ یہ گرفتأری
جاد سہ ینہ نوٚہی پان مے معرفت ادہ سیدکہ خبردارا

یِمن دوٚن سکہٕ لکہ دیت مرزا عارفن تہٕ ماسٹر زندہ
کولن واریاہس حدس تام علمی رنگ نہٕ شاید چھُہ یہ ہے

وجہ زِ اَمہِ قسمچ شاعری رُوز وارِہس لوکہ ٹین شاعرن ہُنز زیٚوِن پیٹھ برونٹھہ آیہِ ترایہِ۔ حرف بدلیو تخیلُک انداز پرانیو وقتہ اوس اتھ شاعری منز دینیاتی عنصر جادہ تہٕ از چھُو اَمیُک استدلال اخلاقی بُنیادِ پیٹھ۔

(۲) رزمیہ شاعری: حقانی صاحبس پتہٕ آسے ترٛیہ بٔڑی رزم گو شاعر۔ سید مظفر شاہ کریری (وفات ۱۹۳۵ء) یمو مختار نامہ کاشرِس منز وۄن۔ غلام محمد حنفی (وفات ۱۹۳۷ء) یمو قصہ امیر حمزہ کاشرِس منز تور۔ تہٕ نیل کنٹھ شرما (ولادت ۱۸۸۸ء) یمو منیہ سرہ راماینک خلاصہ شعرن منز لیوکھ یمگرۍ وۄنہ چھاپ گژھنے چھُ۔ اگرچہ یم ترٛینوے جنگ نامہ کلاسیکی رزمن منز شُمار چھِ کھینہ یوان۔ مگر کاشرِ زبانِ ہندِ لوچہِ مُتعبہ رُوز تہٕ ہیمہ رزم آرائی قریب قریب تترِ ہی یتھ اَسہ باقی جنگ نامن منز وُچھمژ آسۍ۔ پلاٹ اگرچہ الگ الگ رودی مگر منظر نگاری رُوز پرانے آیہِ۔ رامائنس پیٹھ چھپینہ برونٹھہ کانہہ آخری رائے قائم کرنۍ اگرچہ جان چھینہ۔ مگر اَمہ کہ اَکہ نمونہ سیتۍ چھُ تیتہ تران فکرہ زِ شرما صابُن طرز کمہ قسمہ چھُ۔ باقی دۄن رزمیہ کتابن (یم زن چھاپ چھ گمژہ) وُچھت چھُو اَسہ بوڈ ہیبہ یُتھی حیلہ کاٚنۍ زِ ساینہِ زبانِ منز تہٕ کیا وۄنۍ یم کلاسیکی کارنامہ۔ بامے تہند انداز بیان پرونۍ ہیٚو کیازہ رودنہ۔

(۳) عشقیہ مثنوی۔ مولینا جرات اگرچہ رعنا زیبا ونت کاشرِ شاعری سیتۍ وارِہس کالس روشت رودی "گل ریز" سرینگر

مگر دوہ فی ہیٔبت ہیمو بیٚیہ کاشرِس کُن یِن۔ تہٕ از چھِ یم مثنوی مولینا رُومس کاشرِ شارن منز آمان۔ رعنا زیبا پتہٕ یمہ مثنویہ لیکھنہ آیہِ۔ تمن منز چھِ محمد شعبان ڈار پشواری سُند "قصہ بہرام گور" محمد اسماعیل ناجی (وفات ۱۹۴۲ء) سُنز "شیرین خسرو" تہٕ لسہ خانُن "گل بکاولی" قریباً ڈپلیکیٹ گاٚمژہ۔ یکبارِ یمن برونٹھہ آس یمو منزٕ زٕ ادبی کارنامہ بہرام گور تہٕ شیرین خسرو۔ احمد اللہ ہاکبارن۔ محمود گامین ونہ تہٕ چھاپ گاٚمژہ تہٕ گل بکاولی چھِ وارِہہ بیٚیہ شاعرو (مثلاً نعمہ صفا پورن) لیکھمژ مگر وۄنہ چھِ چھاپ گژھنے۔

یم سارِے (بلکہ ہیمہ مالہ سواد باقی ساری عشقیہ مثنوی) چھِ بیٚین زبانن ہندی ترجمہ۔ یمن ہندی انداز کلام، زبان تہٕ "تصور حسن" رودنہٕ صرف پرانے ترایہِ۔ بلکہ بیٚلہِ یمن کتابن وارہ سۄنۍ یم سارے چھِ پرائن ترجمہ کرن والین ہندی پائٹھی آزاد ترجمہ۔ یمن منز اصلُک لفظی ترجمہ چھینہ بلکہ واقعات چھِ کاشرِس منز نارنہٕ آمتۍ۔

اَتھ روایژ کوٚر سانیہ اَزی کیٚہ ادیبو حال حالی نوٚو وی اضافہ۔ سہ گوو اصلُک لفظی ترجمہ۔ چنانچہ غلام احمد مقبلن، غلام نبی فراقن تہٕ نادمن چھِ از انگریزی شاعری منزہ کینہہ جان نظمہ ترجمہ کرتھ مہہ کیہ لیمنتۍ۔ غلام نبی خیالن چھُ عمر خیام سنزن رُباعین کاشُر ترجمہ کورمت یُس اکہ ترہ اوترِ کتابی صورتس منز چھاپنہ آو۔ تہٕ میٚہ تہٕ چھِ مسدس حالی کاشرِس منز لفظہٕ لفظہٕ تارنچ کوشش کرمژ۔

(۴) تغزل: اَتھ منز پرانے تراپہ چلہٕ وٕنہِ منز چھ پیران جوان مرگ دلسوز (وفات ۱۹۴۵ء) مجید میر اسلام آباد (وفات ۱۹۵۱ء) تہٕ غلام احمد ناز (ولادت ۱۹۱۶ء) تہٕ کشتوار کی قریب قریب ساری حالے حیات شاعر (مثلاً فتح جو بازدار، غلام رسول نشاط، غلام احمد اُلفت، ہنس راج وزیر) ہجورس تہٕ آزادس پتہٕ غزل گوئی نوٚو رنگ دِنہٕ والین منز چھ فاضل (ولادت ۱۹۱۴ء) عارض (ولادت ۱۹۱۶ء) تہٕ نواز رتن پوری (ولادت ۱۹۲۶ء) بیترِ تمام شاعر یمو پرانہٕ پُرنہٕ پیٹھ تہٕ پرانس مسالس سعہ عمارت بناوٕ یمہٕ سرِ دار سہن ہیٚتھ پیٚٹھ درچھن والین بالکل نوی چھ باسان۔ بیاتہٕ زمانک رنگ و چھت تہٕ پتہٕ فکرہ گیہِ یمن سیتی پتھ تہٕ دارسہن شاعرن ہمت پأدٕ تہٕ تم لگو پرانہٕ انداز معشوقس صرف زارہ پارہ کرنہٕ بلکہ تمس ونِنہٕ زہ زیہٕ تہٕ چھےٚ سأنی تیز ضرورت ییٚژ اَسہِ جأنی ضرورت چھ۔ میٚتھی یوت تہٕ بلکہ معشوق رُودنہٕ وٕنی صرف انسانی یوت بلکہ مناظرِ قدرت تہٕ۔ انسانن منز رودنہٕ صرف مأرِی منز زنانے یا ژٕ بلکہ سیاسی ہندیو باقی طأیفہٕ تہٕ۔

(۵) لوک شاعری: ۱۹۳۱ء ہس نام اوس اَتھ منز بالڑی شاہ پیوان نتہٕ رُوہ تہٕ وُنہٕ وُن۔ بتیہ کینہہ مزاحیہ یا طنزیہ "نامہ" (پہلو نامہ، بےٚ بوجھ نامہ، گریسی نامہ، پیرنامہ وغیرہ) مگر وُنی گو سیاسی ہیہ دٕ ہارہ منز لڑی شاہ قریب قریب نابود۔ اما پوٚز روٗہ تہٕ وٕنہٕ وُن اکھ کُنی رُودمِ پرانے

"گل ریز" سرینگر

ترابہ بیٚت کنی گو پرانہٕ کھعہ تہٕ اَکھ جان وُسر جار۔ بلکہ اگر پتہٕ وُنی زِ کینژو شاعرو دِیت سورُوی توجہ اُتھی کُن تِتہٕ چھینہٕ اپز (مثلاً غلام حسن ڈرائیور تہٕ غلام مصطفیٰ امنطو) اَتھ خلاف چھ "لڑی شاہ" وٕنی کینہہ یمہٕ ہے بے سر ہیو تہٕ سماجی طنز و مزاح اگر کانہہ لیکھان تہٕ چھ مگر خوف جانہٕ موجب چھینہٕ نٕی راوان۔ علی محمد کنول تہٕ روشن چھ اَتھ صنفس منز نوٚو وٕنی کینہہ غنیمت۔

پرانین یمن لبن علادہ دراپہ ۱۹۴۷ء پتہٕ سائنس ادبس منز کینہہ نیہ تراپہ۔ یہند اسباب ژھانڈان ژھانڈان پریشہ کانہہ نقادن پتہٕ لگہ یکہ۔ مثلن قومی شاعری وُنہٕ کانہہ اکھ یہ چھ آزادہ ہندا اثر بیاکھ وُنہٕ تہٕ چھ سیاسی بلوغت وجہ۔ یتھے کنہ وُنہٕ اکھ "عوامی شاعری" یہ چھ ترقی پسند ادبک پروگرام تہٕ بیاکھ وُنہٕ یہ چھ کشیرِ ہنزہ عام پریشانی تہٕ اخلاقک ادبی ردِ عمل۔ یہ دِین وار یاہ کم زہ ادب چھ اکھ تیٚتھ تہذیبی سلسلہ یتھ منز ادیبہٕ سنز شخصیت تہٕ ماحول چھ ہی شریک۔ ماحول اگر ادیبس یہہ وُچھا یتھ ہُند اکھ پأنٕ ظرا لبنہٕ سعہ بنہٕ خصر مغربی تہٕ کرٹس اسٹرا اسٹرا یہہ ہے ماحول اگر زندگی وُزہ ناونک اکھ زیٚو پیٹھ سلسلہ پیہ بوزنہٕ سعہ ییٚنہٕ غلام رسول آزاد تہٕ وُنہٕ سہ

سیٚتھاہ عالم چھ وُنہٕ در پردہ رُوزِت
کھٹِت نظرو نِشہ اَسہِ ژوٚرہ رُوزِت
ژہ وہ یتھ تھوٚد تُل نقاب تہند یو پتھ

تِمَن تھنَھنِ اَسے لبَحِ مژ جِہِن بُوزِت

رِیہ چھُ گوڈٕ شاعرٕ سندِس ذہنی کلچرس پیٹھ دارو مدار رٕژ آیاتس پیٹھ کُس واقہٕ ترادٕ سوّن اثر یِیہ تَسندِس قوّتِ اظہارس پیٹھ منحصر رٕژ کیتھٕ کنِ مادٕ پننِ تاثرات۔ یہ چھُ کأشرٕ ادبچ خوش قسمتی رٕژ پننی میو دُہو دُہو وَرِی یِہ پیٹھ

یِیہ یِیہ نوٚ ترأی سانیٚہ ادبیٚہ رُٹ سوٚ سپُز سانہٕ ادبکہٕ خأطرٕ سٔیٹھاہ فریشر ثأبِت تمہٕ سیتۍ آو سأرِنس خیالس تہٕ سانہٕ زبأنۍ اکھ بوٚڈ سرمایہ اَتھہٕ۔ مثالے پی تو موجودٕ شاعری ہندِ تِم کینہہ قسم یِم حال حالی نیسے ییہ۔

(۱) قطعات :۔ اَکسہٕ اوس فارسیس تہٕ اردوس منز اَمہٕ ناوٕچ وار یٔہن شاعرن ہندو کلامہٕ پیٚو رٕمُت۔ مگر کأشرِس اوسنہٕ کأشرس منز یہ صنف ورتاونہٕ مستقل شوق گومُت۔ ووٕنی اگر غلام رسول نازکی تہٕ غلام رسول آزادٕ تہٕ بییہ کانہہ شاعر یہ فن جان پأٹھۍ ورتاوٕ اَسہِ وَنو رٕژ وُنیوتام اوسنہٕ بیرونی دُنیہک اکھ مشاہدہ سانین شاعرن ویٚژمُت۔ ووٕنی یُس یہ ویوٚژ تمی کوٚر کأشرٕ شاعری منز اکھ نوٚ ووٚہی تجربا پیش۔ یتھ وُچھو وُچھو وار یٔہن شاعرن اوٚکُن کُل گیہ۔

(۲) رباعیات یا دوبأعتی۔ لغوی معنی کِنہٕ دُوٚ اَسی یِہ یِتھ تنخہٕ ژُو مصری (چہار مصری) بندس رباعی یِتھ گوڈٕ نکِین دوٕن مصرن قافیہ تہٕ ردیف سٔمہٕ۔ مگر علم عروض زانن والیو یِمہٕ پابندی یہ اَتھ مقرر کرٕ مژہٕ چھُ [مثلاً یی رٕژ اکہٕ خاص بحرٕ نِیبر ہیکنہٕ رباعی ہِشی زانہہ یا (۲) (بقول رودکی) شیہ زحاف مأنِت چھِ رباعیہ صرف ژوٚدٕہٕ وزن ممکن۔ یا (۳) (بقول امام حسن قطان خراسانی) رٕژ یِمن ژوٚدٕہٕ ہِن وزنن کاہ زحاف سرٕ کرِت بنَن صرف رٕژ عروضی دائرٕ یا (۴) یِمن ژوٚدٕہٕ ہِن وزنن ہیکن بییہ باہ وزن تہٕ اَژِت (سحر عشق آبادی)] یِم چھِ تییتھ زأولہ مسلہ تہٕ اَیِل شرط یِمَن وُچھتھی شاید سانیٚن پرانین شاعرن رباعیہ لیکھنس کُن خال خالی وُچھ اَمس آ مژ۔ ووٕنی اگر مرزا عارفن ژُو مصری بند لیکھِتھ ہیٚتی یِمَن منز وار کلاسیکی اصولو موجب رباعیہ چھِ۔ اَسہِ وَنو رٕژ یِم یِم بند عروضہ مطابق رباعی چھنہٕ تِم گیہ دوبأعتی یُس یِتھ کِنہٕ زبأنۍ منز اکھ الگ "صنف سخن" چھُ تہٕ یمیوک زن سانہٕ زبأنۍ رباعین ہندِوی ہیوٚ ضرورت چھُ۔ مرزا عارفس وُچھان وُچھأنۍ لگی از قریب قریب سأری شاعر پننی کِنہٕ رباعیہ لیکھنہٕ مگر عروضی قواعدو موجب چھِ یٔہنز اکثر کوشش صرف "دوبأعتی"

(۳) سانیٹ۔ اَتھ تُل دَس نادم صأبن تہٕ مگر ییٚہو تِمَن سیأسی نمایندگی نألی گیہ تِمَن رُدٕ یہ تجربہ اَڈٕ وتی۔ بہر حال بوٚزِن تہند سیرُوی وقت مہ لگہٕ صرف تِمَن کارن کُن یِمَن گام کُن "کادٕ یِنہٕ دول" چھُ تہٕ نان۔ تِکیازٕ تِم مانَن یا نہٕ رٕژ سانہٕ زبأنۍ ہنز کانہہ کمی پوٚرٕ کرنۍ چھ وار یٔہو تحقیقو سیأسی کا نفرنسو کھوتہٕ زیادٕ ضروری۔ یِم دوٕہ تجراہ گژھتی

چھُ لُوکن مُشت گژھان۔

(۴) نظم معرّا تہٕ آزاد نظم۔ ۱۹۴۷ء برونہہ اگرچہ کانٛہہ شاعرن یہ شاعری کران اوس۔ تہٕ اُدسہٕ وُنہ عامس ہاوہٕ ویُود گومُت۔ مگر اَمہِ وری یہٕ ییلہِ کلچرل کانفرنس بنیوو تہٕ ترقی پسند تحریکن روٗٹ کشیرِ منٛز سخ زور۔ تہٕ اَمہِ شاعری کرُژھن پانٛژن ورین اندر اندر بیتہٕ تیز ترقی پیشرٔبینن ممکن منٛز۔ دہ وری گژھت تہٕ سپنز تراُسن تہٕ۔ اَمہِ اَدبی تنظیمہ سیتی بنیوو اکھ کُنہٕ "ادب برائے زندگی" شاعری ہُند مستقل اصول بیتی کنہٕ لگگ قریباً ساری تتھ شاعرن اکھ کانفرنس منٛز ژاے نظم معرّا تہٕ آزاد نظم لیکھنہٕ۔ یمن برونہہ برونہہ اُسی نادم، راہی، روشن تہٕ ژھجی کھور یہ عارف، کامل بیتہ درجنہ وادتم شاعر یم عوامی راجکی عاشق اُسی۔ اگرچہ وارِہِن یہ عشق سیتی ژھوہ کیوہ تہٕ مگر کاشرِ شاعری یہ نوٚ تراے رُٹ سہ رُوز چلہ تہٕ تہٕ دوہہ کھوہ تہٕ دوہہ پھوہ لہ ورِ۔

(۵) مسمّط۔ سانیو پرانیو شاعرو اگرچہ مسمّط شاعری ہندی کینہہ قسم آزماوٕمتی تہٕ اُسی امہِ پوز پُختہٕ بیتن دوٚہن بہن ورین گو اکھ شاعری پرِتھ دنگہ برٚزر۔ ووہٕ نی چھُ پرِتھ سنجیدہٕ شاعر یہ زانان زِ حرف غزلہ تہٕ مثنوی یہ سیتی ژلہ نہٕ ژیٚڈ۔ تہٕ حال حالی یمہ کتابہ چھپے مژہٕ چھِ (یمن منٛز یمن کاملہ سنز ہمس تلر۔ فانی سنز حباب المستہ سنز بالہ بیارہ۔ راہی سنز نوروزِ صبا "گل ریز" سرینگر

چھِ) یمن اندر چھِ مسمّط شاعری ہندی واریاہ قسم بالخصوص مثلث۔ مربع۔ مخمس) مسدّس کُنِ چھِ وُنہ کمی گمتی۔ یُس میٚہ مولینا حالی ہندِس مسدس ترجمہ کوٚر تتھ دُنو "نقل از اصل" یہ اوس امی عام شوقک نتیجہ زہٕ چرار شریفک غلام احمد تیر چھِ ہیکان مسبّع (ستہٕ مصری بند) تہٕ پانپرک احد صوفی مُعشّر (دٔہہ مصری بند) لیکھت۔

(۶) عوامی شاعری۔ (یتھ ٹیٹراو کھاہ لفظ خاطرہٕ کُنہٕ کُنہٕ پھیرہٕ "حقیقت پسند" ادب تہٕ چھِ ونان) یہ اوس عام سیاسی بیداری ہُند اکھ بوٚڈ ہیچہ فائمن زہٕ شاعرن آیہ سانہ سماجکی پست طبقہ تہٕ تتھی اہم لبنہ ییتھی برونٛہمہ زمانہٕ "بقدری" قوم اُسی مانہٕ آمتی سیتی ییلہِ اکھ خیالس ترقی پسند تحریکن زیرہ ہن زیرہ ہن درژ سائی ادبن رُٹ اورکن مستقل ژراے۔ چنانچہ یتھ شاعری پیٹھ کینہہ وری برونٛہہ لُوکن اُسن بیہہ تتھ پیٹھ چھِ از شاعر فخر کران۔ اکھ سلسلس اوس برونٛہہ کالی فاضل صائبن کرالہ کوٚر تہٕ پہلی کوٚر لیکھت یُن تلمت۔ مگر ووہٕ نی ییلہِ المستن "کھرُ کم ہانزنی" بہارن "گاڑی دا جینی" پریمین پُوشی کتن واجنہ ہند "تمی" تہٕ نادمن "ڈل ہانزنہ ہند دُرژن" لیوکھ۔ لُوکو زون زِ شاعری کیتھ کنہٕ ہیکہ زندگی ہندِس پرِتھ اندس واتتا۔ اَوے چھِ از اکثر شاعر پست طبقن سہ نیندرے ہوٚت یے یُت کوتاہ

وُنی وُنی وُزہ ناوان۔ اکھاہ رۆشن بنت ٹُوکن منز تہٕ بیا کھا عارف بنیتھ رباعیین تہٕ دوہ باتن منز۔ وۆنی کینس آسہٕ کشیرِ منز خالی کانہہ سہٕ جوان شاعر یمُس اکہ نتہٕ بیکہٕ رنگہٕ "عوامی شاعری" منز کینہہ نتہٕ کینہہ لیوکھمُت آسہِ۔ اگر ترقی پسند تحریک اکس خاص معاشی نظامس مُتو گژھہ ہے نہٕ۔ اتھ شاعری اوس کشیرِ ہندِ افلاآ موجب دوہہ کھوتہٕ دوہہ باد بڑان۔

(۶) متفرقات۔ یُتھیّن دٕہن بہن وُری ین ییمہٕ کوششہٕ کاشرِ شاعری شیرنہٕ خاطرِ آیہٕ کرنہٕ تمن منز آسہٕ بزمِ ادب تہٕ بزمِ کونگ پوش پیٚزی باگھٹی رتھیہٕ زٕ منظم جماعژ ییمہٕ یتہٕ کینہہ شاعرن کینہی نَے نہٕ توجہٕ دِتمُت ہُن فکرہ تارِ ہیوہ زہ شاد وُنی دول گژھہ شار بوزن والی سندس وقتس قدر کران۔ گژھہ کیتھ شارن منز اُتھ تہٕ گہہ آمیتہٕ خیال مُشراوُن۔ ادب برائے زندگی پوزنہٕ زانہٕ خاطرِ نہٕ "ادب برائے ادب" بالکل بوزرتوائی نظریہ مانُن تہٕ کاشرِ زبانی منز شاعری کران گوڈٕ ینہٕ سنے زبانی ژھونڈ دِیُن تہٕ ینہٕ ادرہ بیرہ دوہ زُم تُلُن۔ یتھ حدس تام بزمِ کونگ پوش جادہ نوبر ژھانڈنس ینہٕ لیچمژ اُمس تھیتھ سیدس تام اُس کشیر بزم ادب پرانس ادبس رُچھان تہٕ عمر رسیدہ شاعرن نوبر ہاوان۔ تہٕ ییتھ کنہ اوس پرون تہٕ نوو ادب مانہٕ مائی شیرنہٕ سنبالنہٕ پیوان۔ ییتھ وِدی تحریکہ سیتی اوس پرتھ نوس شاعرس پیٚہ فکرہ تران زہ دُنیہس منز چھُنہٕ کانہہ شخص اندرے آمُت ہیچھت کلامس اصلاح کرہٕ ناوُن چھُنہٕ کانہہ ہتک تہٕ بے اصلاح کلام گوو بے اصلاح انسان ہیو۔ نتیجہ دراو یہ زہ وارہ تہٕ نیٚو شاعرو کجو گوڈٕ ینیتھے کلامہ منزہٕ کیچھا چھہ (حشو و زواید) نیبر۔ "پرگوئی" تہٕ "فضول گوئی" گیہٕ وارِ یاہ کم تہٕ زندہ دراو منز استعارہ تہٕ تشبیہہ گییہ تہٕ قریب قریب نابود۔ یمیُک ثبوت مظفر عازم۔ فراق۔ فانی۔ دلشاد۔ بیتہٕ درجنہٕ واد شاعر ہیکن دِتھ۔ مگر وُنہٕ آسہٕ بزم ادب تہٕ بزم کونگ پوش پھانپھہ لاگی تہٕ یمن گیہٕ چھلہٕ چھانگر۔ تہٕ یم یم نیٚہ نزا یہ وُنہٕ سائنس ادبس منز آسہٕ جائے ژھاعٕ ماتی رتھمن گوو پھر ییٚڑ ترتھ۔ نہٕ پرتھ کانہہ شاعر رُود ینہٕ نس پانس پانے اصلاح کرنہٕ۔ کینژن کالس پیٚہ "یتیمی" وُچھت اگر چہ بزمِ ادب ناگہٕ دلہ بیٹھ سرینگرس تام ترینہٕ ژور جماعژ دوہ وُنی گییہ۔ مگر یمہند ارادہ تہٕ پروگرام رُت اُسُت نہٕ رُود یمہند اثر ور سوخ پالیسی سُنب۔ تو تہٕ چھہ غنیمت زہ کانہہ کانہہ گروپ چھہ سانین کینژن شاعرن ہُند کلام کہوچہ کھالان۔ یتھ زن اُسی نوبر ژھانڈان ژھانڈان پرانہٕ نشہٕ تہٕ اتھہٕ چھلو نہٕ۔ بالخصوص سرت زہ انسانس چھہ ہمیشہ کُنہٕ کارس منز کانہہ نہ نو ترائے رٹُن وِزہ گوڈہ گوڈہ شہ تذبذب روزان۔ یُس تس وارِ یاہ پھرہ پرانس پیٹھ نہٕ چھہ شک پادہ کران۔ ییمہٕ مجرّب نمونہٕ چھُنہٕ امین کامل صابی یاتی بلکہ بیٚیہ کینہہ بزرگ تہٕ

یمہٕ منزٕ چھہ صرف اکھ گروپ رژھن : دۄشونی زبانن ہندی کٲشرۍ شاعر۔ اَزۍ کِس دورس منز نوین زبانن زانن پیٹھ گوڈہ وارہٕ ہِن ادیبن یہ مسلہ بُتھہ زِ کیاہ کٲشرِ زبان تہٕ چھا رژھہ زبانا یتھہ منز شاعری کرنہ کٔرِتھ ! مثلاً شمس الدین غمگین تہٕ غلام رسول نازکی چھِہ علی الترتیب فارسیکی تہٕ اُردوکی جوان شاعر چھہ۔ رژھانیچ تراسے وُچھت ہیٚنت یہٕ اُدور گژھت یہ مانُن زِ کٲشرِ زبان تہٕ ہیکہ شعرک بار تُلِتھ

یمن خلاف چھہ جناب شہ زور یم اُردو زبانۍ ہند پوختہ شاعر چھہ۔ مگر یم وُنہٕ تہٕ اُتھی عقیدس پیٹھ ڈٔٹِتھ چھہ زِ کٲشرس منز شعر گوئی اگر خوش کینتھ چھینہ تہٕ چھیہ محض تنگ بندی۔ طاؤس یا خیوری (یم اُردو کی جان عالم تہٕ شاعر چھہ) اگرچہ حالی حالی پیٹھ مادری زبانۍ ہندِ شاعری ہندی عقیدت مند بنہٕ چھہ۔ مگر لیکھان چھہ صرف پننہِ قومی زبانۍ یعنی اُردوس منز۔ یمن مقابلہ اوس کینژو پرانیو ادیبو زَن تہٕ بروہیسی زِ بۄزُن منت زِ خبر کٲشرس مالگہ کُنہ دوہ ہیہ چلے بہار۔ تمہٕ تِہ اوس پنُن ادبی ذوق برونہہ دوشون زبانن منز باگرُمت۔ یمن منز مولینا حیرت تہٕ امر چند ولی ہیہ پہاٹھۍ شاعر چھہ بوان۔ چنانچہ حیرت صاحب چھہ ستتہہ وُہری گژھت فارسی تہٕ کٲشر۔ تہٕ ولی "شہاٹھ وری کرِتت اُردو تہٕ کٲشر شاعری کران۔ جوان شاعرو منزہ اُمیس یہ تراسے رٕژِ منز۔ یٹھ صاحبن تہٕ تنہا انصاری صاحبن یم زَن کٲشرس سیتۍ علی الترتیب ہندی "گل ریز" سرینگر

تہٕ اردو شاعری منز بڈ شاعر چھہ گنزراونہ یوان۔ کٲشرِ زبانۍ پیٹھ تذبذب بھاون والین ہندی رژ عملس منز آت سانہٕ وقتہ کینہہ تم شاعر ییمن کٲشرس سیتۍ حد کھوتہٕ زیادہ عقیدہ گوو تہٕ تم بنیہ اکہ حسابہ کٲشرِکی "پُرگو" شاعر۔ مثالے پٔی تو نندہ لال امبار دار تہٕ نبہ پیر ناوہٕ پور۔ امبار دار صابس یہ کینہہ صاہ لوکہ چارہ پیٹھ ہُتھہ پیٹو خواہ سہ کیا زِ اوسہٕ اکھ عارفی تہٕ زٕلرو ون فقط تتھہ پیٹھ لگ شاعری فرماونہ۔ نبہ صابس آدنہ زانہہ یتمہٕ فارسی تشبیہو تہٕ استعارو سیتۍ قلم تنگ یمن اُسی پیتمبہ ہنہ واد ورٕیو پیٹھ عشقیہ شاعری منز زٕڈ زٕڈ کڈان رودی۔ یتھین شاعرن ہنز شخصیت کھرہ کُنہ زٕ نرہ چھہ نقاد راوان۔ امبار دار صابن ہیکہ وُنہٕ تہٕ پانس پانے نقاد بنِتھ مگر نبہ صاب چھہ دوہ وُمرہ آمُت۔

پرانہ رسہ نیرنہ نیرن والین وُچھت چھہ اُسہ اکھ "عمرانی اصول" یاد پیوان۔ سہ گوو یہ زِ کُنہ وقتہ چھہ بدلان۔ مگر شاعر چھینہ ہیوان بدلُن مٹی۔ فلسفہ دان چھہ وَنان زِ ییتھی انسان چھہ پریتھ طایفس منز یہ دیچھ زِ تہٕ یسے رٕہت ہی آسان گمژھہ۔ یم نۍ سوسایٹی سیتۍ یکن تو نہٕ چھہ یہنز اُسہ بنکہ اندہ منت سوہ گیہ پی زِ یم چھہ کینہہ پہاٹھۍ چیز پورہ دفاداری سان سمجھنہ کُنہ پرانہ آبہ رٕژھر تھ تھاوان۔ یتھہ کُنہ محکمہ

(باقی برصفہ ۲۲)

غلام رسول سنتوش

وٕیس میانٕ نوٗراہ

وٕیس چھم نوٗراہ
موٗسا سُند زن
طوٗرُک جلواہ
تارکھ نبہٕ کس آینہٕ پیٹس منٛز
کاہ تیٚچ زَن
نٕوناہ پھولہ پوٚشی گاہ تراوان
زن بٕرٕہ ڈٕلہٕ کس آینہٕ ہُرس منٛز
منٛز کھیٚلہٕ وُتھران
نوٚن پمپوش زان شوٗبان

•

وٕیس چھم نوٗراہ
ڈٕیکہٕ تَس پھولہٕ وُنی
اُڈٕ بٕدٕ تلک ہیوٚ
تا پیٚٹھ پرٕزلان

زُنہٕ ڈٕبہٕ منٛز باگ رٕتہٕ پہر لاگِتھ
دودٕ کوٗمی پیالاہ
زن سٕتہٕ تھاکس منٛز ناپان
ہیٚٹہٕ زن جگنیاہ وگنیاہ لاگِتھ
منٛز زُنہٕ گاشس
گُگلی کاٹھ زن مند چھان

•

وٕیس چھم نوٗراہ
ہُمہٕ طوٗفاناہ
کوہ تھُنگہٕ ہیوٗرکُن
ترٕہٕ ہیچ نٕوناہ
کُنہٕ دار کدٕ لاہ سُمہٕ زن تارٕ رٕتھ
بالا درٕ زَن
زٕنی میٚحراب پم ناگلی نال

"گُل ریز" سرینگر

دوٗستوٗری وَنہٕ سپٕی منٛز وۄسہِ یِلہٕ ہیوٗ
زَن رُنٛی آرٕس
پٮ۪ٹھی زَن تُجھ مٕزٕہرِ نوٗ ژھال

❁

وٕنٛیس چھٕم نوٗراہ
بادام چٔشمن
بٕرٕی بٕرٕی نٕھوٗ ومٕت
زَن مٕس کھاسِٹَن
پھٕلہِ وٕنی زوٗنے تھٕنہٕ زن پیمٕرٕ
تارٕ کھ جوٗر یاہ
کٕنہِ کاری بانن بٕرٕ ہرٕ ماسے
کٕذٕلیک نقشا بادٕمی پیالَن
یمبرٕ زٕلہٕ بٕنٛیٹھ
زَن بوٗسیوٗرٕو اُٹھمٕرٕ جاسے

•

وٕنٛیس چھٕم نوٗراہ
روٗخسارٕ زَن چھس
شوٗخ وۄزٕلی ہوی
"گُل ریز" سرینگر

کپٹھر دأناہ
آروَل جٕبراہ زن منٛز باغس
یأنی پانس سیتھ
نکھہٕ گُل لالس زَن وۄشلان
یا نہٕ چھہٕ یاہُو کوتر جوٗرٕ یاہ
وۄسہٕ ہٕی آمٕتی
منٛز آکاشس ژھوٗہ ماران

•

وٕنٛیس چھٕم نوٗراہ
ڈُلہٕ پھٕلی زَن چھس
منقل وُہٕ وٕنی
شاہ تُل زأناہ
خوٗن دِلُک ہیوٗ نوٗن رنٛگ بوٗرمٕت
زن یو قوٗتس
منٛبرن گوٗرمُت واجہٕ کٕنٛیتھ کرانکھ
کمی تام مجلوٗنَن زَن وٕنی ہیوٗ
لأنہٕ ہندٕ باپتھ
تازٕ چھہٕ دٕیتمٕت جگرس چاکھ

❁

وٕلِس چھم نوٗراہ
ہوٚنجہٕ ہُند خالاہ
اٚرِ کرِتھ ہیوٗ
زَن موہ یہِ والاہ
ہی پوشَن منٛز سوٚ شٕلاہ پھوٗلمُت
اَہی زَن گومُت
لَنجہ بیٚنیٹھ بُلبُل ہوٚنجہٕ ہُند خال
اَتھ منٛز منقاہ وُسی ہیُو بیوٚمُت
زَن ناگِ رائِس
داتان وونُمت تَل پاتال

●

وٕلِس چھم نوٗراہ
پائٛڈ مستاہ چھُس
وِرِ وارِن ہُند
زَن شیٖشہٕ چاراہ
سوٚ نہٕ تارن زَن پنٛزِ راہ کٔرِ مٔژ
زَن میٖحرابس
دٔرِ دِ مُتھ تٔرِ آوی مٔتی ریشمی تھان
گُل ریز، سرینگر

شِنہٕ بالس پیٚٹھ دارِتھ دِتمُت
دوٚہ ژھِنبرِ ین ہیُو
زَن آبشارو لرِ ہیوٚ یان

●

وٕلِس چھم نوٗراہ
گمہٕ شبنم نٔس
موٚ ختا چھکرِتھ
زَن روہ یہِ تھالس
نَنہٕ ہی تنہٕ زَن تار کھر زوٗنے
چوٗنہٕ چھ جٔرِی جرٔی
زان ہینگہ لاگِتھ موہ ختے مال
بانبرِ مُتی ہی وُنی زن کمُی تام
اَستان کنہٕ پیٚٹھ
دَکہٕ زدلانیوک وُچھمُت فال

●

وٕتِس چھم نوٗراہ
منٛز نبہٕ وارِین
چھمبہٕ تنَن پیٚٹھ

مُنقہٕ چھہٕ ہقوٕی مہتہٕ
ییم کُبہٕ سینکہٕ، مَس ہلرٕین دوٕن
دُبہٕ دِتھ ہٹاناہ
طاقس پیٹھ زَن دُبہٕ سرپوش
دوٕن اَمبرٕین پیٹھ کوٚہِ دِچھہٕ ہندی
دِچھہٕ پھُلی جوراہ
ڈُڈ وُڈ ہقوٕی مہتہٕ زَن یمبرٕزل پوش
وِلیس چھَم نوٗراہ
مُوسا سُند زَن
طورُک جلواہ

بقیہ مضموٗن (از صفحہ نمبر ۱۸)

آثارِ قدیمہ چھُ پرانین عمارژن روٚسے ڈالنہٕ بغارٕ پرانے تراپہٕ شیرِتھ تھاوان تہٕ توٚیے چھَم سانہٕ اُزِچہٕ شاعری ہنزَن ترایَن منز قدامت پسندی سوٕ ترالے یوٚسہٕ پرانان پرانان تہٕ چھُ نوان رُوزِتھ۔ (انل)

نوٗٹ :۔ یمہٕ مقالُک "از" چھُم ۳۲ وَرِی۔ یُس اَکہٕ پوٚرہٕ قومہٕ کہٕ ادبہٕ خاطرہٕ دوٚہیٚ بیہہٕ گنزراونہٕ۔
(خاجنی)
"گُل ریز" سرینگر

★ سفرس اندر زندگی ہندین قافلن نِشہٕ پَتھ روزِتھ گژھ زندہ پانہٕ مَرُن۔

●

★ دوستی تہٕ ملہٕ ژارہٕ سیتھ دُنیہکی بیٚون بیٚون تہذیب نکھہٕ تھَوِنہٕ سیتی ہیکہٕ انسانی تہذیب محفوظ رُوزِتھ۔

●

★ بأتچہٕ لیہٕ منز آدمیہٕ "پَزِر" بوزنہٕ۔

●

★ ییلہٕ موسیقی سانہٕ زندگی منز اژان چھہٕ تہٕ فن کار چھُ سانہٕ دِلہٕ کِس سازَس پیٹھ گیوان تیلہٕ چھُنہٕ غم سانین دِلَن پیٹھ قبضہٕ ہیکان کرِتھ۔

●

★ میون مذہب چھُ سوٕی یُس اکِس فن کارہٕ سُند مذہب آسان چھُ۔

●

(ٹیگور)

چمن لال چمن

سوٗ

اگر عذرایہ کانٛہہ وتھراوِہ سۄن تام
بُتھس بنیہ ہِن ملیس چشمن برٚیس رنگ
اُچھرِ والن گریس کارِی گرِی خوٗب
بُمن بنیہ ہِن کمندہِش شۄبراویس
ڈٲنگس تار کھ نٮ۪بکر پأٹھی لاگہ تارکھ
پریشان مس تھوٚتھ تس سۄرمہ لاگن
ڈٲپس منٛز رنگ برنگی پۄشس شیرن

اگر ہیٚ مالہِ کرہ کانٛہہ ہندرہ ورشُن
گوٚلابکی پأٹھی للہِ وان لُکھ نیٚرن
ہیمبرزلہ زٕن ینس لۄٚت لۄٚت دِلس میٹھی
اگر ساری زمانکُ آسے ہیٚتھ ریٚن
کھیٚرن تل تراونس موٚی موٚی زِلیس شوٗب

اگر سۄرٕمی جہان بنہٕ اکھ زُلیخا
میٚہ چھُنہٕ باسان تس ہش کیا چھ بنیہ کانٛہہ
کنن شرٚوٕنی شرٚوٕنی کرٕنہٕ سہ شوخ لیلا
میٚہ چھُنہٕ باسان تس ہش بیاکھ آسیا

سۄ یوسہٕ زن پننہِ قسمچ کُنہ زانس
میہٕ نِشِس تس پیٹھٕ ہیکیاہ کانٛہہ بیاکھ نیرِتھ

لگان کُنہ ساتہٕ فقہس گراسے جامن
وشہ تھان شونگمتی ملر لوت لوت کراں زٔھل
بٔچھس بیٹھِن لگاں وایس یواں گتھ
برابر زن تمی تروو مس لنگاہ ڈیول

کھساں نارٕ کھ چھ بیٹھ زن شام سُیدتھ
نبِس رونق دِواں بالن کھساں بوشس
نظارن رنگ پھیراں، زندہ سیدان
تِتھے کُنہ تس تہ پیٹھمن دہن تھکوی کرشس
اگر پریزلن تہ زن سستھ مبرہ پریزلن

مینہٕ چھُم کُنہ ساتہٕ پانس بروٹھ سیدان
سنگرمالن تلان بیٹھ واو تیٛمند رے
کھسان مہرازہ بُچھ آفتابہ لوت لوت
تِتھے پائٹھن یکان سۄ تہٕ کیاونے وۄدی
وَتن وائشاہ ہراں تس سیتھ یکی یکی
گروہن زِہ پیٹھی سیداں دۄہ گژھاں گاب
کتھن یانٛی بیٹھمہ وریمن کیاہ چھُ نیران
وقت راوان پیٹھن کُس حسابی

تمِس وُچھِتھی پۆزِ ہی قُدرت مشان زَن
تمِس وُچھِتھی ژلاں زن شر گوہ لاگِتھ
سۄ تٔے آسے یہ دُنیا اوسُس نِیصفی
بے رنگ بے پایہ دارٕی ۔۔۔ بُڈ خیالاہ

تمِس زَن کأری گرٕوی یان گوٗر مُشت
نقش یِ کرُہ مٔتر سٕینٛھاہ دلدار لأگِتھ
ملأیم جامہ وُلی وُلی زن تہ شبنم
اَسان مہر تیز وُچھت سۄ رمُس نہ سارُس
پریز لوٗنی ٹیٚکہ ہٹہ نیٚتن شۆرخ رۄخسار

اگر امہ اور عذراہا وہ مۄ نہ پھٕلی
سۄ گوو مٔژراہ تٕلمُن بٕکہ یأنی پانَس
کٕنھے کرِہ کانٛہ تہ کیٛنژھ گژھ ساد آسُن
مےٚ چھُنہٕ باسان تَس ہش کیاہ چھ بنیہٕ کانٛہہ
سۄ لیوٚہ زَن بنیہٕ قسمچ گٕنڈ زمانَس
سۄ نٔے آسہے یہ دُنیا اوس نیصفی

اوبُر

موتی لال ساقی

(۱)

سگہٕ ناوۍ زندگی چھُس آمُت
چھُس سدرس ناپہٕ دوہن نامُت
کھوٗن منز مے بالن ترووٗ گگوٗس
ازتام شُس یوکُن چھُس درامُت

(۲)

وٗنۍ مسولہٕ زُلفن شانہٕ کورُم
گُل وتھ شلیوٗ ورنخ دیوانہٕ کورُم
رتہٕ پیہ کھاسیَن بانہٕ میٚہ بورُمتۍ مس
ژھور گومُت پریمانہٕ کورُم

(۳)

چھم رشہٕ گوٚ ڈُگنڈی ہتھ ناگہ جوین
موٗت یاوُن بخشُم گامہٕ شوین
سوٚت آرس گرزنس چھُرُم بم
دگ مارٕہم داغن لالہ روین

(۴)

گاہ شین تہٕ گاہ بارانہٕ بنیتھ
گاہ سالہٕ موہتاہ مستانہٕ بنیتھ
گاہ آش تہٕ گاہ بوٚر بادی ہیتھ
ٹکہٕ پھیورُس موٚت دیوانہٕ بنیتھ

(۵)

گاہ موہ بختس وتہٕ بیٹھ ڈیرٕ کرُم
بوٚ چھہ دٕدۍ متی گاہے سیر کرُم
متہٕ شرادنہٕ گرشمس وولُم بوش
کم تُ سستُم پالنس زیرٕ کرُم

(۶)

گاہ اڈٕ وتہٕ داوُن نیولُس پتھ
گاہ روٗدُس منز وتہٕ راوُم وتھ
گاہ ڈیرٕ دِیُتم صحراون منز
مے پراران کتینٕین لوٗسی ستھ

(۷)

شُلہٕ سونتہٕ سجاوُم باغن پوش
دٕدۍ دِل تہٕ ہنوٗم اسہٕ ون گوش
پتہٕ ہارٕس ہنیتھ آس کامبر کاہ
ادٕ ہندرۍ یوٗہ ہردس اندرۍ یُم جوش

"گُل ریز" سرینگر

غلام نبی خیال

پُشکِن

ادبی دُنیہس منز چھِ کینہہ تِژھ ہستیہِ تہٕ گُذرِمٕژ ییمَو زندگی ہندی کُژ تام دوہ ہی وُچھ تہٕ دٕچھکھ اَچھ مگر اُدرِ کِس گُلستانس نقوٗک تِم سدا بہار پوشن پھُلراوِتھ یِم وُمرِ وُمران سرتازہ تہٕ برجستہ رُودی۔ پُشکنَس تہٕ اَگرچہ تِمَوی منز ۰ اَکھ اوس ییہند زندگی ہُند اَکھتاب لوسنہٕ بروٗنٹھی لوٗس مگر تِمیُک ابدی نوٗر رُود برابر پرزلان تہٕ گاہ تراوان۔

الیکزینڈر سرگیوِچ پُشکِن زاو ۲۶ شٕیتِھمِہ مئی ۱۷۹۹ء ماسکو شہرس اندر۔ تِمی سُند قبیلہ اوس سیٹھاہ پرٲن تہٕ ہنتہ بدیٖوٗرِی یُوبِ بیٖٹھ مشہور سپیتی اوس تس ورانِتس منز افریقہک حبشی خوٗن تورمٕت۔ تِکیازِ تسند مُدٕ نانی اوس پیٹر اعظمس سند بس حبشی ملازِم ہینی بالیِز زانہٕ تہٕ پُشکن اوس اَتھ کیتھ بیٖٹھ فخر کران۔ پُشکنَن ییلہِ اَچھ مُژراوِ تِمن دوہن اوس رُوسَس اندر زارہٕ سنز حکومت بے حد ظُلم و سِتمس کام ہیٚتھ مجبوٗر عوامس بیٖٹھ لورِ زورِ راج کران۔ زارس خلاف کیتھ کرُن گیوِ بوڈ جُرم تہٕ پرٲیتھ کانٛسہ ز۪یوِ موہر تہٕ وُٹھن کُلف مگر اَتھ ترٕٹہِ بُزنس منز تہٕ اوس احساسہٕ والین ہندِ نفرتُک سہٕ خطرناک جذبہٕ ہنہٕ ہنہٕ ووہ پدان، یُس متوالکن بغاوتُک اَلم تُلیتھ تاجن تہٕ تختن کھنہٕ تِبن چھُ گِندان تہٕ اَتھی ماحولس منز پلیٖو پُشکن۔

بہن ؤرین آو پُشکنَن گرسی اندر کینژن فرانسی ووہ ستادن زیٖرِ پرناونہٕ۔ یمَو تس پیٹھ اتھ کُنہ حدس تام وُچھی راوِرزہٕ تس چھُ فرانسی زبان ہنزِ مادری زبانہِ کھوتہٕ یوان اَمہ کیتھہ ہُند بلا واسطہ اثر کوٚر پُشکنُن لوکٹ پانہٕ قبول۔ بہہ وُہری آو سہٕ اَکِس جان مدرسس منز داخل کرنہٕ ییتہٕ تِمی سبق پرنہٕ بدلہ بے بحر شاعری ہیٚژ کرٕنی تہٕ ہیٚتوٚن یورپی تہٕ یونانی کلاسیکی ادبکین کینژن چیزن ترجمہ کرنہٕ علاوہ والٹیر پرُن۔ والٹیرنیٚو کتابوٚ دِژ تس سیٹھاہ وُرزنی ہِش۔ سہٕ بنیوو تسند محبوب شاعر تہٕ لگ پُشکن ۱۸۱۴ء ہیٚتھی باقاعدہ پانہٕ شعر گوڈٕ فرانسی تہٕ پتہٕ پننہٕ زبانہِ منز باتھ لیکھنہٕ تہٕ اَمی دورکہ درایہ تِمی سُنز گوڈنیچ رُوسی نظم اَکِس رسالس منز تہٕ فرانسی زبانہِ منز اوس سہٕ بأتھ اَمہ بروٚنٹھہ تہٕ لیکھان۔ لڑکہ سندِ ییم رنگ وُچھت اَسی تسند سارِی ماشٹر بارو دوان زیادٕ

چھہ خاڑی ہندی کیرٕن نہٕ کرٕہ نہٕ کینہہ۔ حالانکہ اگرچہ ییمن
دۄن ہنز پُشکنٕنز شاعری اکھ گرٕ ہتہٕ گرہی اَمس نہٕ منزی منز
اوس نہ تٕس مصرن ہُند وزن نہٕ برابر روزان مگر حُسن و عشقکہ
مزہ دار مضمون ورتاونہٕ کنہ سُند سُہ توتہٕ مشہور تہٕ خاص کر
نوجوان طبقس منز ہیتِن تمی بارہ شوہرت لبنہٕ۔

۱۸۱۷ ہس منز آیہٕ پُشکنس خارجی دفترس منز اَکس
کلرکہ سنز جاے دنہٕ مگر کینہہ برٕہ عاذت لارٕنہٕ کنہ۔ رُوز
عشق بازی نہٕ تماشی لسنہٕ رس۔ ذہنس پیٹھ وُلٹہٕ پاٹھی سوار
بییہ طرفہٕ ہیوت تمی ییٚنہٕ وقتہٕ چھین سیاسی تحریکن ساتھ دیُن
نہٕ سیاسی انسانن سیتی ہیوتُن بےٚ شونک پاٹھی دوہ بھرُن

۱۸۱۸ ہس منز لیچھ تمی ییٚنہٕ زیٹھ رومانوی نظم
روسلان تہٕ لودمِلا یُس تمی شین ؤرین منز مُکمل کُر۔ یہٕ نظم
آیہٕ ۱۸۲۰ کس بہارس منز اَکس اخبارس منز چھاپنہٕ۔ ییتِن
چھہ زوکووسکی سنز ذکر کرُن ضرور۔ تمی سُند ترجمہ رُوسی
شاعری ہُند کُن چھہ مانیہٕ یوان۔ زوکووسکین اگرچہ پانہٕ سیٹھاہ
کم لیوکھ مگر رُوسی زبانی منز تمی سُندی ترجمہ مثلن رستم
تہٕ سُہراب، نل دمن تہٕ ہومرنہٕ اوڈیسی تہٕ بییہ انگریزی شاعرن
ہُند کلام چھہ رُوسی ادبس منز سیٹھاہ تھوٚد درجہ تھاوان
تکیازِ زوکووسکی سندیو یمو ترجمو کوٚر اَکھ زبانی منز تمہ
مہ للہِ سرمایک ہُریر یمہ نشہ اکہ تام اکہ دامن خالی اوس
زوکووسکی اوس گوڈہ پیٹھے پُشکنس سیتی بوجہ نہٕ تَسُند
غم خار ییتھ منز تمی پُشکنس تمن گُدرِن مرحلن منز ورٕزہ ورٕزہ

اَکھ روٚٹ کوٚر یم تسہ پیش آے۔ روسلان تہٕ لودمِلا پیٹھ وُری
بانز دراے زوکووسکی اوس تمہ ساتہ رُوسی ادبک تھوٚنگ مانہٕ
یوان تہٕ تٕمی نظمہ ہُند مُسودہ پوٚر سُہ سُید تیوٚت متاثر
زٕہ تمی سوز پُشکنس پنُن اکھ فوٹو ییتھ پیٹھ تمی ییٚنہٕ اَکھ ییہ
اوس لیوکھمت — "اَکس ہاری ورتس دوہ استادِ سُندہ
طرفہٕ زبیٚٹ ورتس ژاٹہ سُندہ ناوہ" — مگر بدقسمتی کنہٕ اوس
امہ برونٹھی تسُند اکھ وریان قصیدہ سیٹھاہ مشہور
گومُت۔ یُس تیوٚت فحش اوس زٕہ اکھ سنجیدہ پرن وول
اوس شرمہ سیتی گُل گُل گژھان مگر ظاہر چھُ زٕہ ییتھ ملکس
تہٕ ہر کُنہ قومس منز چھُ اکھ تیتھ طبقہٕ تہٕ موجود آسان ییتھ
طبقس ییتھ چیز چھکہ پھیکہ دوا چھہ۔ رُوسس منز تہٕ اوس
نہٕ تمہ وقتہٕ شوخ نوجوانن تہٕ موامی طبقہ کین کُن ہنزٕ کانہہ
کمی۔ اکہ طرفہٕ کوٚر تمو یہ قصیدہ سیٹھاہ پسند تہٕ اکھ آیہٕ
تھوٚد دِتھی وُتھی داد دنہٕ مگر بییہ پاسہ پیوو پُشکنس یہ سودا
دروگ تہٕ۔ امہ برونٹھہ آسہ پُشکنن حکومتس خلاف تہٕ آزادی
ہندس حقس منز کینہہ نظمہ لیچھمژہ ییمن ہُندِ پتاہ منز کارِ من
گوڈے لوگمُت اوس۔ حکومت اَمس دوہ ژن تَس ہتن ژاگان
تس آو موقہ تہٕ پُشکن آو رُوسکین جنوبی طرفن کُن جلا
وطن کرنہٕ۔

ژھون ورین رُود پُشکن رُوسکین جنوبی علاقن منز
پھیران تہٕ اتھی دورانس منز کوٚر تمی انگریزی شاعرن منز بایرن
تیوٚت سوٚن اثر قبول زٕہ کینہہ اَسی ییتہٕ تس بایرنس نقل کرن

ووٚل وَنان۔ حُسن پرستی ہُند جٔذبہ تہٕ گوو تس منٛز ہنہٕ ہنہٕ تیزان تہٕ لیکھن کیٚنہہ عشقیہٕ بٲتھ یِمن ہُند موضوع حسین تہٕ جوان زنانہٕ آسہٕ۔ یِمنٕ دٔہن منٛز لیچھ پُشکنن بایرنٕ سٕندِ رنگس منٛز اکھ مشہور نظم "قفقازُک قیدی"۔ یمیُک خُلاصہٕ چھُ یہ زِ اکس رُوسی قیدیس چھُ اکھ جوان کوٗر عاشق گژھان مگر یہ قیدی چھُ رٔنِس خوشیک مزاجی آسان زہ اوکنیٖ چھُنہٕ کانٛہہ توجہ دِوان چھیکرس چھ یہ لٔڑکی تس آزاد کٔرِتھ پانہٕ خودکشی کران۔ حالانکہ حقیقت چھ یہ زِ بایرنٕ سٕندِ اثر چھُ پُشکنٕ سٕندِ ن صرف دوٚن ترین بیانیہ نظمن منٛز دٔرینٛٹھ یوان نظرٕ چھُ تمہٕ اندٕ وَندٕ ینٛہ کلاسیکی طرز پانس منٛز قایم تھوٚومُت۔ یہ ناپایدار اثر چھُ تس ۱۸۲۰ ہس پیٹھ صرف دوٚن ترین وَرین تام رُودمُت یُس پتہٕ پانے تس نشہٕ ہنہٕ ہنہٕ دوٗران گوو۔

جلا یہ وطن آسنیچ تلخی تہٕ رُوز سیتی سیتی پُشکن سٕندِس سینس منٛز موجود تہٕ اَمی کٔر یِچھرن ینِ دُکس باغی ذہنس منٛز بغاوتُک احساس جادہ مضبوط۔ اَمیُک نتیجہ دراو یہ زِ تمی سٕندِ ن سیاسی حرکتن ہُند رفتار گوو نہ کمہٕ رکیٚ کم۔ چنانچہ ییلہ ژۄدہ ہائیمہ دسمبر ۱۸۲۵ پیٹرس برگس اندر انقلابیچ بغاوت ناکام گیہ تمہ ساتہ درا یہ بغاوت کرن والین ہندِ قبضہٕ تلہ پُشکنٕنی کیٚنہہ کاغذ تہٕ مگر الیکزینڈر اوّل سٕندِ حکومژ اوس ۱۸۲۴ اگست ہس منٛز سول سرٛ منٛز کوٚرمُت تہٕ حالہ یہ وطنی ہُند میعاد کُنہ برٛثہٕ ژٹھی

اوس سُہ مٲلی سٕندِس گامس منٛز نظر بند آمُت تھاونہٕ۔ بغاوت ناکام سپدنہٕ پتہٕ وُڑِ سرکارن پُشکنس تہٕ تلاشی مگر تمی آسہٕ ساری دستاویز ژٲلی میٚتہٕ تہٕ حکومت گیہ تس بچینہ منٛز سختی کرنس منٛز ناکام۔ ستمبر ۱۸۲۶ ہس منٛز اَنِنہٕ زار نکولس اوّلن زٲنِتھ مٲنِتھ پُشکن واپس ماسکو تہٕ ساری سٔی مافی دِتھ تھوٚون پننِس دربارس منٛز ملازم۔ اَمہ تلہ اوس حکومتُک منشا یہ زِ سُہ پیہ اَمی طریقہٕ ییلہ اَنِنہٕ تکیہ زہ شاعری سایِس تَل رُوزِتھ ہیکہ نہ سُہ پننہٕ خطرناک خیالات بروہ نِتھ پکنٲوِتھ تہٕ ژٕھون پیرن سرکاری چار دیواری منٛز اَرِستھ سرکارس خلاف تِمن کامیاب گژھن چھُنہٕ ممکن تہٕ اَمہ زِہ یہ سیتی آیہ تسنزٕ پیٹھ زہر ہش زندگی پیچھین پابندین منٛز قایٖد کرنہٕ۔

فرانسی تہٕ انگریزی زبانی نفیس پٲٹھی زانہٕ علاوہ اوس پُشکن پننہٕ مادری زبانی منٛز تہٕ کامل۔ بایرن پتہٕ ییلہ تمی شیکسپیر پور تمی سٕندِ تخیلکی دریچہٕ آسے مُژرنہٕ تہٕ پتہٕ ہینٛز تمی رُوسی ادبس نوٚی چیز دِنی تہٕ پرانین روایتن ہیٚتن نوٚی قالب گرِنی۔ یمہ کٔنی تسنزن تخلیقن منٛز گوو کُھدعہ تہٕ اکھ پوشہٕ وُن اثر پٲدہ ہیتن گژھن مگر بدقسمتی رکی اوس تمی سٕندِ ادبی معیار تمی سا تہٕ قایم سپدمُت ییلہ سُہ وُنہ ۲۰ وُہرُک اوس تہٕ ییلہ تمی سٕندِ قلم رومانکہ رسلکہ نغمہ اوس لیکھان۔ یہ ہیوٗی معیار رُود تسنٛدِس اخری دمس تام قایم تہٕ ۱۸۳۰ ہس پتہٕ زہ کینژھا پُشکنن

تخلیق کرٕ تھ آدنہٕ اوسے کانٛہہ خاص معمول کھاریٖ زٕ تمہ

سنٛدی لولہٕ باتھ اسی عام پرٕن والیو دلہٕ جانہٕ قبول کرٕمتۍ

تہٕ تمن ہندٕ مزٕہ تہٕ لذت اوسکھ نہٕ تمن معنہٕ برتیٖن تہٕ وزنا

دار چیزن ذہنس منز جاے تراوان یم پتہٕ اکی پشکنن

تمن دراہی مگر تنقیدک نظریہ چھُ بدل۔ نقاد چھ پشکنن ہندین

تمہی چیزن پایدار گنزران یم تمہ عیاشی تہٕ نفس پرستی ہندِ

دورہ منزٕ نیرتھ لیعنے وانسہ ہندی ترٛہ ۳۰ وری گذرنہٕ پتہٕ

لیکھ۔ یہ کتھ چھ پتین پھرٕ لایق زٕ نقادو تہٕ پرزہ نوو

پشکن امی سببہ مۍ نازری بہن زٕ تسند یو عشقہ چیز واسی

دل تہٕ دماغ گمہ ڈے مدہوش کرٕمتۍ۔ مگر پتہٕ دوٚن گوربین

ورٕہن وانجہ پیام زٕ پشکن چھُ بے شک پاٹھی سانہ

دنیہک ساری بوڈ فن کار۔

۱۸۲۸ ہس منز آو پشکن اوڈیسا تبدیل کرنہ

پتہٕ تس سرکاری چار دیواری منزٕ نیرتھ پنُن پان ہناتے

غم تہٕ خوش ہیو باسیوہ۔ تاریخ دان چھ پتہٕ ونان زٕ

پشکن سنزٕ زندگی ہندی بہترین دوہ چھ تمے یم تمہ

اتہٕ گذرٲوی۔ اوڈیساس منز گوو پشکنس دون زبانن سیتی

عشق یمو منزٕ اکھ اوس اکھ اسر اسیمہ اسیٖنیز کاونٹیس الزبتھ

تہٕ دویمہ اوس دا المنتیاں رزنک ناویس کنہ تمہ پتہٕ کینژہہ

باتھ لیکھ۔

فروری ۱۸۳۱ ہس منز کور پشکنن نتھالی سیتر کھاندر

نتھالی اوس اکھ خوش شکیل زنانہ نہٕ پشکن تہٕ اوس

"گل ریز" سرینگر

تس لول تہٕ مایہ بران مگر سہ اوس گوڈہ پیٹھے بدذات بے

وفائی اوس تس رگن رگن برتھ تہٕ تس تہٕ اوس نہٕ ڈاہنٹھے

سنزٕ گرواجنہ ہندی پاٹھی خاوندہ سندین سنین احساسن

تہٕ رنگین جذبن سیتی کانٛہہ ہمدردی۔ کیشرس کالس چان پاٹھی

دوہ دوہ کڈنہٕ پتہٕ روٗد نہٕ دوہن پارٛن پانہٕ واکٕ کانٛہہ ہشر

تہٕ مُشکری گیہ ہران۔ نتیجہ دراو یہ زٕ پشکنس پیوو پتہٕ لاکن

پنُن جان عزیز تام تسے چھپہ دیُن۔

پشکن فن چھ ترین ژانن شاعری، ڈرامہ ہس تہٕ

چھٹین منز باگرتھ۔ اتھ منز چھ شاعری ہند پوتر گوب

ٹیکیارہ تمی چھ پنٛنی اکثر ڈراما تہٕ نظمی منز لیکھی متۍ۔

نٹ نم چھ اکھ طویل نظم یتھ منز پشکنن روسکس

اکس روزن وانس الیکیو سند قصہ چھُ بیان کورمت۔

الیکیو چھ پنہ دیسک کھری لد حال وچھت بیزار گژھان تہٕ

چھُ ژٕ لیتھ تمن ہندس اکس قبیلس منز واتان۔ اتہٕ چھُ تس

امہ قومچہ اکس لڑکی زمفیرایہ سیتی محبت گژھان دوٚن

ترین وری تازہ لوکٕ خط تلنہ پتہٕ چھ زمفیرا بیین

سیتی پھول واتان تہٕ الیکیوس چھ دغا دوان۔ الیکیو چھُ

ناری نار گژھت زمفیرایہ تہٕ تسندس نوس عاشقس قتل

کران تہٕ تس چھ یہ سزا دوان زٕ سہ چھُ نٹ قبیلہ منزٕ

کڈنہٕ یوان۔

یہ زن اسہ گوڈے ووٚن پشکن اوس زار شاہی

ہندسہ گٹہ زوٲل دیدمانہٕ وچھان یس آزاد زندگی ہندس

نوٗرس نال وٚلیتھ اوس۔ عام لُکن ہنٛدہٕ خاطرٕ اوس دوہ
کڈُن کوہ کڈنس برابر تہٕ خاص کراوس کُمُل ژھیٚنتھ پھلین
موہتاج تہٕ تس اوس رٕنیز زینز تہٕ ہٕوٗنی ترٛزی گژھان۔
پننہٕ نظمہ گامس منٛز چھ شاعرن اَمی حالژ ہٕنٛد پُر اثر نقشہ
پیش کوٚرمُت۔ زہٕ کیتھہ کنٛی چھ آسن واجٲلی نیدٕ یارین ہٕنٛد
مازٕ موٚرین وُٹھان، کیتھہ پاٹھی چھ محنت کشن ہٕنٛد دامن خٲلی
تہٕ کیتھہ کنٛی چھ اہنٛر کٔشین پننٛی عصمت تولہٕ پھلین کنٛنی پیوان۔

سائبیریا کہ ناوہٕ پیٲغام چھ اکھ زوردار انقلابی نظم
یوسہٕ پشکنن تمن شخصن کُن لیٚچھمٕژ چھ یمن ۱۸۲۵ ہس اندر
باغی آسنُک اتھ کھارنہٕ آد تہٕ آسے یخ بستہ سائبیریا کین
تمن زمستٲنی علاقن جلا وطن کرنہٕ یینہٕ زمہریر چھ تیمہٕ
سیٚنی اچھ تبنہٕ منٛز، رگن ہٕنٛد خوٗن شٹھان اوس۔ یمن
مظلومن منٛز اوسی پُشکنٕنی زٕہ جِگری دوس کوچل بیکر تہٕ پسچین
تہٕ شامل۔

پُشکنُن بیٚیِس کارنامہ کُنوٗہمہ صدی اندر روسی ادبس منٛز
حقیقت نگٲری ہٕنٛد کُن چھ زانٛنہٕ یوان سُہ چھ تمہٕ سُند
منظوم ناول یوجین اونیگن یُس موہ کلا ونس تس ستھ وری
لگ۔ یہ ناول پرتھ چھ پرن والی ہنٛدس ذہنس منٛز تمہ
وقتکہ روسی معاشرُک اکھ خاص تصور یوان۔ اتھ منٛز
چھ پشکنٕنی شاعری عروج پیٚٹھ تہٕ اکھ اکھ مصرع چھ
اَمہ داستانکین واقعن حُسن تہٕ دلچسپی بخشان۔ کینژن ہٕنٛد
یہ وَنُن تہٕ چھُنہٕ غالبن غلط زِ اَمی چیزن بنوو پشکن

"گُل ریز" سرینگر

رُوسک گوڈنیُک تہٕ اکھتوٗی ساروی کھمہ تہٕ بوڈ شاعر
پُشکنن چھ پننین اکثر نظمن منٛز نفیس قصہ بیان کٔرِمٕتی
یمو سُہ بیک وقت شاعر، ڈرامانگار تہٕ ناول نویس بنوو
یوجین اونیگنس منٛز تہٕ چھ اکھ دلچسپ حقیقت پیش کرنہٕ
آمٕژ۔ ناولہٕ ہنٛدس ہیرو اونیگن سُند موٗل چھ فضول خرچ
تہٕ عیاشہ موت۔ نتیجہ تہٕ چھس فندبازی تہٕ مکٲری ہیچھان
تہٕ بان چھ اکھ مشہور لفنگہ۔ سُہ چھ پننیو ژھلو سیتی
نوجوان تہٕ شکیل کورین پھساوان تہٕ پننٕ جنسی ہاوس کڈُکھ
چھ نٔوی نٔوی شکار ژھاران۔ موٗل مرتھ چھس پیوان قرضن داری
ہنٛزٕ وگرایہ سیتی تنگ یتھ تمن سوروی مٲلی جاداد حوالہ
کرُن۔ مگر پتہٕ مرنہٕ چھس تسنٛز ساری وراثت ژران تہٕ چھ
بیٚیہ سنداران۔ اونیگنس چھ اَکس نوجوانس لینسکیس
سیتی دوستی گژھان یُس تس اَکس گرس منٛز واتناوان
چھ یینہٕ زٕہ بالغ کورٕ تتیانا تہٕ اولگا نتہ تہنٛز موج روزان
چھ۔ لینسکی چھ اولگایہ سیتی نکاح کرن تہٕ تتیانا چھ
اونیگنس پتھ فریفتہ گژھت تس سیتی کھاندر کرُن یژھان
کرُن مگر اونیگن چھ تس نشہٕ دوٗر ہیوان۔ تتیانا یہ چھ
عشقہ ژور پھوٚرمُت تہٕ تسنٛدس سوکھس چھ برونہی گوٚٹھ
گومُت۔ یہ دوہ کہ چھ دوہ نی تس زوٗس تہٕ ہیوان پھرُن
اونیگنس چھ تسنٛز قابل رحم حالت وُچھت بدلی کیفیتھ
گژھان تہٕ سُہ چھ امیُک قصور لینسکیس کھالان۔ یمی
ییمی سُہ اتھ زالس لوگ۔ انتقام ہیٚنہٕ موکھ چھ اونیگن

اونگا پہ ورغلاوان تہ لن سکیس زالنہ خاطرہ چھ تس ریتھ
تنہ واتنہ ناچ نغمہ ہیوان کرُن۔ لن سکی چھ تس مُدیانس
وسنگ چیلنج کران مگر مُدیانس منز چھ لن سکیس اونیگن
سندِ پیتو لیچ گوُلُ سینہ منز سینس ترُتھ گرڈھان تہ سہ
چھ شیٹھلان۔ تتیاناگیہ امہ واقہ سیتی بیہ ہن ہیئے تنگہ
ہش مگر ماجہ ہندِ مشورہ گیہ سہ فاسکہ ینتہ تنمہ مجبورن اکس
جرنیلس سیتی نیتھر کور۔ پیٹرس برگ واپس ییتھ چھ تتیانا
دُنیاہچ رنگہ مُلے بدلیمژ آسان، حالانکہ اونیگن سندِ ماتر
چھس وُنہ تہ رُم رُم برُتھ۔ اونیگن چھ تس نوہ سرہ
لول برژھان برُن مگر تتیانا چھ ووفی بیتی سنز امانت
آسان بنیمژ تہ سہ چھ اونیگن سنز ساری ماے مجبورن
سینس منز دوبران تہ ساری ارمان دلسی منز دفن کرتھ
چھ تس نشہ پتھ ہیوان۔

کپتانہ سنز کُور ناولہ منز چھ پُشکنن ینہ نثر
نگاری ہُند کمال ہووُمت۔ یہ کتاب کرُنتھ ۱۸۳۳ ہس پیٹھ
۱۸۳۶ ہس تام مکمل۔ اگرچہ امکہ زٕ حصہ تسندی وسی
پُورہ سپدی تہ ترتیم رُودُ اندواتینہ تو تہ چھ یہ تسندن
بہترین کتابن منز شمار سپدان۔ کپتانہ سنز کور چھ سیٹھا تہ
سادہ ماشائس اوہ کنہ موج بزدل وُنان اُمن زٕ سہ
اُس ووہ پر آواز بوزتھی ووہ ٹ کڈان تہ شُرگنین اثان۔
مگر وقتس پیٹھ چھ اُمہ سی ڈرپوک کورہ ہُند لہ بدورانہ
کردار نون بران۔ تہ تہ ندہ مجور تنگ تاریک پہلو چھ
"گُل ریز" سرنگر

گاہ تراوان۔ یہ ناول لیکھت چھ پُشکنن ادبس منز روس
صحی نمایندہ سندہ حیثیتہ پیش سپدان۔ گوگول چھ امہ
ناولہ نسبتا وُنان زٕ امہ منز چھ گنہ ڈیکہ چھرہ صحی صورتس
منز روسی کردار پیش آمتی کرنہ تہ یمن سپدین سادن
کردارن منز چھ اکہ سیٹھا تہ سادہ عظمتھاہ باسان۔ تہ
بیلہ مشہور روسی نقاد بیلنسکی امہ ناولہ پہ چین اونیگنس
سیتی مقابلہ چھ کران۔ سہ چھ وُنان زٕ یہ چھ منزس
منز تمی پایہ چ تخلیق۔

الیون بیلکن سندہ دلیلہ چھ پُشکنن پنین لفظن
منز ستمبرہ تہ تمن شیرہ ژاٗر کرِتھ امی نادہ کتابی صورتس
منز اننہ متژہ۔ یمن دلیلن ہُند لکھاری اوس دراصل ایوان
پتروویچ بیلکن یسندہ زندگی ہُند حال پُشکنن تسندس
اکس رفیقس نشہ معلوم کرِتھ کتابہ ہنزہ گوڈہ کتھ منز
شامل چھ کورمت۔ امہ مجموعس منز چھ پانژھ دلیلہ
نشانہ۔ شنہ طوفان۔ تو بوُدہ کور۔ گوری طبیلک دار وغیرہ تہ
بہرہ پی شامل۔

پُشکنن سنزہ بیئہ مشہور نظمہ تہ ڈرامہ منزہ چھ
۱۸۳۱ ہس منز لیکھنہ آمژ نظم سنولین۔ بھکچی سرایہ ہُند
چھمورانہ پولتاوا۔ کنز بُرت۔ تراجنہ گرہ سوار۔ بادشاہ
سلطان تہ بوریس گدونوف قابل ذکر۔ بیگم چھ تند
اکھ مشہور تہ تقدہ پاکیہ افسانہ۔ یُس پتہ اوپیرا اکس
صورتس منز سٹیجس پیٹھ پیش آو کرنہ تہ پتہ اکھ فلمہ تہ

بناوِنہٕ آیہٕ۔ زندگی ہٕندیٚن اخری وقتن منز ییلہٕ سُہ دربارس اندر سرکاری مورٔخ اوس، ہیٚتِن ییٚہ پُشکنن پیٖٹرا اعظمنہٕ تواریخ لیٚکھنۍ مگر یہٕ گیہ نہٕ ادہٕ زانہہ تہٕ مکمل نہٕ ۱۸۳۶ ہس اندر آیوتس کیٚتیٚو نکارو پتہٕ اکھ ژوٚر ریٚوت رِسالہ ہم عصر کڈنک اجازت دِنہٕ۔ مگر گُستہٕ رُدوٚ نہٕ کامیاب۔

پیٖٹرس[1] برگس اندر یمیٚن پابندیٚن ہٕندِ تحت لام پُشکنس روزٕن پیٚیو، تِمو اوس تس جیٚرہ پیٚیہٕ تُلمت۔ تسندِس آزاد ذہنس تہٕ بےسوکھ دِلس اوس یہ دم پھٹۍ ماحول سیٹھاہ گوٚب باسان مگر مجبوٗرن اوس سُہ تنہا شہکو پاٹھۍ پانسے دزان تہٕ پانسے ژھیوان۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔

۔ ۔ ۔ اکھ ذہنی انتشارس منز اوس تِمو لیکھن پیٚون تہٕ قریب قریب شُتر ونہٕ مُت تہٕ نس اوس اَمہٕ ہٕنٛدِ بجتہ نارک زندگی ہٕند وجود تام گلونہٕ تلان۔ اَمہٕ دورٕچ اکھ نظم چھیہٕ[1] خاص طور پُھرنس لایق یتھ اندر تِمو اکھ وٕران ماحولس اُکس عیٚنیتہٕ تہٕ بے طوٗل سمندرس سیٚتۍ مشابہت چھیہٕ دِژمژ۔ تہٕ مرنک بے چھُس ہیٚرِہ لبن لرزہٕ پادان مگر کسہٕ اَس خبر زہٕ تسندِس پژھ فس گژھن ادلہٕ بدل تہٕ ساریٚ آرزوے شٹھنس دِلہٕ منز۔ تسنزِ زنانہٕ یمیٚتہٕ اوس اُکس فوجی عہدہ دار جارجس ڈانتھیٚسس کینہٕ کالک ٹوٗر پیوٚمت مگر سُہ سیٚدُ نہٕ نِھتالی زیٚنس منز کامیاب کیٚنہہ بلکہ کر تِمو نِھتالی

ہٕنز بابکھ حسین بیٚنہٕ نیٚتھر مگر پُشکنس اوس تویہٕ شک زہٕ نِھتالی چھہ ژورہٕ ژھیٚپہٕ ڈانتھیٚسس ژھٕکھان کرٕان۔ اُتھی منز لیٚچھی بدنا ہُو پُشکنس اکھ بےنام چیٹھۍ تس باسیوو زہٕ یہ چھیہٕ اُمِس دُشمنس وراٰی بیٚیہٕ کانٛسہٕ ہٕند کار۔ جواب دِیُت تِمو ڈانتھیٚسس زبردستہٕ اشتعال تہٕ آخر سپُد فیصلہ زہٕ دوشوے کیٚن لڑٕتھ ستاویہٕمہٕ ۲۷ جنوری ۱۸۳۷ ہس سپُد دریاوہٕ یتھ منز پُشکن ڈلیٚٹ پاٹھۍ چھوکہٕ لدٕ سپُد تہٕ زہٕ ۲ دوہ گژھتھ ہٕیٚنی یعنے ۲۹ ہمہ فروری ۱۸۳۷ گوٚو مرِتھ۔ لُکن ہٕنْدہ کریکہٕ نادہٕ تہٕ شورہٕ شرارہٕ نِشہٕ بچنہٕ موکھہٕ آیہٕ تسنزِ لاش راتو رات پیٖٹرس برگہٕ نیٚتھ میخائیلووسکویے واتناونہٕ یتہٕ پُشکن تتھی جایہٕ دفن کوٚرکھ یتہٕ سہٕ تِمو مرنہٕ برونٛہہ پنٛنہٕ خاطرٕ ژاڑ مژ آس۔

کیٚنٛہہ مغربی نقادن ہٕنزِ رایہ موجب اگر پُشکن بحیثیت شاعر نہ ووُت بوٚڈ شاعر چھُنہٕ یوٗت سُہ پننہٕ تِمو سیاسی کِردارن بنوٚیُس تِمو زادہ سندہٕ وکھتہٕ روٗسس اندر ادا کوٚر۔ مگر امیُک مطلب چھُنہٕ یہ زہٕ تسنزِ شاعرانہ شخصیت کیا ہے محض یمہٕ کتھہٕ ہٕند لحاظ تھوٚوتھ دوٚبہٕ نہٕ زہٕ سیاستس منز چھہ تِمو تھیٚکن لایق پارٹ کوٚرمُت۔ ڈانٹے تہٕ چھہ پننہٕ وقتہٕ چیٚن سیاسی تحریکن سیٚتۍ نالی نال روٗدمُت۔ مگر اُکس شاعرہ سندہٕ حیثیتہٕ یُس منزل تِمو زیٚون ترتیٖچ

[1] یہ نظم چھہ کاشری پاٹھۍ یتھی شمارس منز صفہ نمبر ۳۲ ہس پیٚٹھ درج یمیُک عنوان "منمیٚون" چھُہ (ایڈیٹر)

اہمیت ہیٚکہٕ نہٕ اَمِس نظرانداز کٔرِتھ وۄن گوو فرق چھُ یِہٕ زِ

سیاستس منز ڈانٹےسٕنز عملی زندگی گیہٕ تمی ساتہٕ

ختم ییلہٕ سُہ جلا وطن کرنہٕ آو۔ یِتھ منز سٲری چھِ زانان

زِ ہرگاہ نہٕ سُہ اَمہِ منز ہٕکٕ ثٕکار سپنزٕہ ہے سُہ آسہ ہے

اَکِس مومُولی سیاسی کارکنہٕ سٕنز ہِش زندگی گُذاران تہٕ

ڈوائن کامیڈی ہِش عظیم تخلیق آسہ ہے نہٕ وجودس آمٕژ۔

اَتھ برعکس پیٚیہٕ پُشکنس گوڈٕ پیٹھے مرکس زمس تام

رٕتھس کھری لَد ماحولس منز وارفتار گژھن۔ یِمکی صُبح

تہٕ شام سیاسٕتچہ زِھایہ وٲلی مِنہٕ اَسی۔ اَتھ ذہنی پریشٲنی

تہٕ دماغی انتشارس منز یِہ کینژھاہ تمی لیوٚکھ تٔمیُک قدر

قیمت ہیٚکہٕ سیٚٹھاہ جادہٕ اَسِتھ۔ اما پوزٕ یُس مرتبہٕ از

اَمہِ نس بخشان چھِ شاید ما آسہ ہے سُہ تمہِ کھوتہٕ جادٕ

مٲلکہ ہرگاہ نہٕ تس سیاستکو سٕنز ووہ گنی برابر ڈیچھنی

پیٚیہِن۔ ہیٚنتھ چھِ اَسہِ ڈانٹے سٕنزی مثال زٕ یِتھ

پیٚیاں ہیمو سُند وُنی وُنی تذکرہ سٕپُد۔ اَمہِ پتہٕ تہٕ

یِہ کینژھاہ پُشکنہٕ سِندِ قلمہٕ نیٚبر نیٚرِتھ اَسہِ نش ووت

تمہٕ ساری سٕی گٕلہٕم گٔژھِتھ نہٕ چھُ رُوسی ادبس منز وٕنکین

جورہٕ نیبران نہٕ نہٕ اوس تمہٕ پایک فن پُشکنس برونٹھ

رُوسس اندر بأدہٕ سٕپُدمُت۔ یِہ کتھ صاف کرنی چھِ

ضروری زِ ییٚتہٕ نس چھِ اَسی یِہ زانِتھ پُشکنس پیٹھ بحث

کران زِ سُہ چھُ رُوسی زبٲنی ہِندسارٕوی کھوتہٕ بوڈ شاعر

نشرس اندر یِہ کینژھاہ تمی لیوٚکھ بے شک چھُ تمہِ کھوتہٕ

ژٕنی چیز رُوسی لکھارِیو پیش کٔری مگر تہٕ خاص کر چھُ ادبچہ

اَکِس ذاتہٕ لیٚکھنے ناولہٕ منز تمہِ دُرس دُنیاہ پیٚچہٕ دیتمٕت۔ لہٰذا تہٕ

ہیٚکوٚ نہٕ کٔرِتھ سُوتُس منز وٕنِتھ زِ پُشکن کیا چھُ اَمہِ لحاظہٕ

ٹالسٹائی۔ دوستووسکی یا گورکی سِندی کھوتہٕ عظیم فنکار۔ مگر

رُوسی شاعری ہِند گاشدار مُنار چھُ گُنُی پُشکن۔ یُس

بدقسمتی کِنہٕ پننہٕ وطنہٕ نہٕ نیٚبرٕ کانٛہہ پرزٕ نوو۔

پُشکن سِندِ مرنہٕ پتہٕ ترٛہن تہٕ ژتجن ورین تام

رُودادبی دُنیاہس منز تٔسند ناو یِہ دٔپِتھ زِ تہٕ اَدہٕ کُنی گال

کھانس سپنی زِ پرن والین منز اکثریت اَس یا تہٕ

تس سیٚتہٕ پورہٕ پورہٕ اختلاف تھوان تہٕ نتہٕ اَس تھنزِ والے

پُشکنہٕ شاعری پیٹھو کھرٕ۔ اَتھ دورانس منز اگرچہ پُشکن

سُند تذکرہ سپد ہے تہٕ تٔمیُک نوعیت اَس محض سرسری

آسان تہٕ یِہ عظیم شاعر اوس تمہِ قدرہٕ مقامہٕ نش محرُومی

تھونہٕ آمُت۔ یِمیک سُہ رُوسی ادبس منز مستحق اوس

مگر یِہ سور رُوی سکوت پھُٹ وارہٕ ہس حدس تام تمہِ ساتہٕ

ییٚلہٕ ۱۸۸۰ ہس منز دستووسکین پننہٕ مشہور پُشکن

ایڈریس کہِ ذریعہ تٔسند شاعرانہٕ بجر تہٕ نھر رکھن ہاوِت

دیُت تہٕ قومہ چیٚن نظرن منز تھاوُن پُشکن سِندِ خاطرہ

جاے شیرِتھ۔ اَمہِ پتہٕ سَنہٕ وُہرکہِ ییٚلہٕ پُشکن سٕنزن

کتابن ہندی کاپی رایٹ ختم گئے۔ تمہِ سیٚتہٕ نہٕ ووت تٔسند

فن جادہٕ کھوتہٕ جادہٕ لُکن تام وہ اَتھس منز بارہٕ مدد

تکیازِ پبلشرو ییٚلہٕ تسنزن کتابن ہندی شٲیستہ ایڈیشن

چھاپنہٕ ہیٚتِھ تمہِ بکی بازرس منز دڑادرٕ تہٕ تموٚ لیچھ بدیٚ لکہٕ ہیٚنتھ یمن ورق پھرٕنی یمن نہٕ آو تام اوکنُ ظعو نی اٗسی

غلام نبی فراق

غزل

ساقی ہٕوں شولہٕ ناوِ بیہ محفل تہٕ پیالہٕ بَر
پگہُک خیال پوٚز مگر پگہچ چھہٕ کَس خبر

مےٚ کیا قصور کوٚر اَچھَن میانین چھُہ کُس خطا
اَتھ خال و خطَس سرِ قدس کُن تہٕ کر نظر

گوٚ ژھہ ناکرٕن دُبرٲے دِل پوٚت ژھالے وچھت حیاتٕ
وابستہٕ ہے اَتھ سیتی آخر میون مُقدّر

پُرزی یا ٹھو لو لچہٕ تشنگی سرہیہٕ آب حیات تک
ژھچر وُچھ دِیُن تہٕ وارہٕ وُچھ ہا وَنتہٕ کُس مرٕ

ژٕہی میون زٕو ژٕہی میانہٕ رٕوحک سوزِ دریچ آتش
ژٕہی وَنتہٕ ژٕیہٕ رٕوس سیدٕہٕ کیتھہٕ گژِ زندگی بسر

میٚتہٕ مان تیٚلی سرکش تہٕ مُجرِم یارہٕ ہنی ژٕ ستین
سگ دِیُن بٕرُن گوہ ڈ ذوق جمالس گوہ نہہ اگر

محبت چھُہ تیٚلی مذاق مٕتیہِ دِل چھُہ بوالہوس
ہر گاہ ہو گوہ ڈرپچھی نظر سیدٕ بیہٕ کار گر

ہٕیوت اَز فراقن حُسن وِ عشقُک سوز وُزنہٕ ناوُن
موٚت دِل سیٚد دیوانہٕ زٕن دوٚتھ نیٚندرہٕ سمندر

محمد ایوب بیتاب

غزل

میٚہ دِل نیوٗتھ دِل آزارن وُنِے کیاہ
کرم کوٚرتھ ستمگارن وُنِے کیاہ

چھُہ حُسنک بوش تٔس میٚہ نہٕ کیاہ کٔمی چھم
میٚہ غم دیُتمت چھُہ غمخوارن وُنِے کیاہ

ژٕہ آہسم یاد ییوٗو چھِ نوٗہی گژھن میٚہ
میٚہ چھُہ کُھک دِیُتمت چھُہ بُلغارن وُنِے کیاہ

کٔمی چھینتھ تُمتھ خمارٕ راہ بیرٕ مستی!
ہمیرِ ژٕن چشمہ بیمارن وُنِے کیاہ

دوان بُلبُل چھُہ نالے گُل اسان چھُہ
اَوَے شبنم چھُہ اوش ہارن وُنِے کیاہ

تمِس متہ اٚسی تَن چھم مارے تمی ستر
سُو متہ یِی تَن بہٕ چھُس پرارن وُنِے کیاہ

گژھے رگ دیُت میزان تابہٕ کرالو
گژھے نوٗلُس بہٕ شیچھارن وُنِے کیاہ

وُمیزاہ چھم نہ ظلون ہو چھم سُو تیم
اَوَے بیتاب چھُس پرارن وُنِے کیاہ

"گُلِ ریز" سرینگر

گوہر کشمیری

غزل

وصلیچ طلب؟ وُہ میٚون دائم بہار روزُن
لذت چھُہ آرزوہیٚت دِل بیقرار روزُن

مُشکل چھُہ کوٚت مُشکل بنِے مار رچانی ژانُن
اَت ژاژِ ہجرِچی ہَنز برانتین شمار روزُن

ہنگامہ بُرفہٕ تُلنک ہ محشر چھُہ کَت پیوٚمت ناو
گو ژھہ ہیوٗ ہو چھین نِگاہن "گُنہن" شمار روزُن

دوٗپ عقلہ "یان بدلاو رنگِ زمان چھُہ چھُہ"
لولَن ستی میٚہ دیُتم سٔمجک سوار روزُن

ہینہٕ میانہ سینہ درزنک انصاف دانہ سپدی
دوٗپ دانہ ہاہو چھُہ لازم وُہہ وُن بہٕ نار روزُن

پُشکن
ترجمہ:- سلطان الحق شہیدی

مُندُین

(۱)

چیٚوٚمُت یُس چھُم مینہ کھاسِین کالہٕ بھٔری بھٔری
تیٚمیُک کھوتمُت خمار اہیتھ وُنیُک تام
ژیٚتس چھم عاشٕقا پٔتھ کالکی مینہ وارا

(۲)

مگر ییتھ کُنہ زمان رنگ مےٚ چھُم ییژکول
ییتھے کُنہ دوت مُت چھُس دوُنی بہٕ بُجرُس
وَتن چھم گنڈہٕ تہٕ ڈلیشان چھُس بہٕ برونٛہہ کُن
گمانن ہُند چھُم زٕن دٔری باد کھسہٕ وُن

(۳)

مگر دادین دوہ کٔھن بہٕ سینہٕ دأرِتھ
یژھان چھُس اکھ نٔوی بُنیاد تراوٕنی
تمنا چھُم دِلس منز بس یوہے اکھ

(۴)

ہمیشہ زندگی لگہٕ ہا بہٕ پأرِی
مےٚ چھُم تِمہٕ سیتۍ اُلفت بیٚیہٕ محبت
وَنے کیاہ کینژ نفرت چھم مےٚ مسٔے تیچ

(۵)

بہٕ چھُس زانان دُکھ سہہ کھ چھُم مےٚ اَتھی منز
وُنان ییٚتھ لُکھ مُصیبت دوکھ تہٕ ماتم
چھُنا آبِ حیاتس دامہٕ چیٚون کیُت
پیٚوان ظُلمات کوٚہی گٹہٕ کار ژالُن

(۶)

دَپان چھُس چھِمہٕ بہٕ بییہٕ اکہٕ ساتہٕ یوٚرتاہ
یوٚتام تٕت بوزہٕ اسمانٕچ ساز وزٕ وٕنۍ
ستارس ییٚتھ گیوٚن بأتھاہ ملایک
خیالن لگہٕ اُشی دٕژراے اٹریچ
مےٚ باسیم زَن چھُہ میونُی سور عالم
تہٕ ییٚتھ ییٚلہٕ آخری غمناک ژیٚوہ اِی
وٕہٹن کُملاوِہ کول اَدہٕ آسہٕ مندیُن

شُرین ہِندِ خاطرٕ — قیصر قلندر

منزلٕ بأتھ

اَسہٕ وُنی لَسہٕ وُنی زُون موجی
اَسہٕ نَشس ژیُوہا اکھ روزی

گاشہٕ سُند آلو ووٚنی بوزی
نابد نہٕ بادم ڈاٗلی سوزی

گاش میون ژھانڈان ژیتی چھوی اَز
ڈاٗلیاہ سوزنک کرتس شرٕ

خوشہٕ وُن خوشہٕ وُن گیوٚ ناہ کرٕ
ڈالہٕ سینتہٕ گاشس دامانہٕ بَرٕ

گاش میون معصوم گُل لالے
دِل رٔچھتس اَز ہینتہٕ سالے

نالی تراوَے اکھ پوشہٕ مالے
سینتی اُزٕ زٔیس ژٕہ دودہٕ پیالے

نیٚندرِ ہُند مَس چیسہٕ گاش میونوی
کُنہٕ اُچھ گاش میہٕ قبیلہ کروٚنوی

کینہہ دوہ گے گاش چھُم بیرام
دود چھُس تیزان صبح و شام

دِیہہٕ نہی دِیمت کُنہٕ اُچھ گاشس
یاہٕ زانہٕ مالِک کیا چھُس راش

دِیہہٕ میانہٕ سیرِس تھوٚو سرپوشس
اوٚر زٕو زُون موجی تس توش

دِیہہٕ میانہٕ وندہٕ ہے زٕو تہٕ ہوش
رٔچھتن پولہٕ میانیک ہمیوشس

اَسہٕ وُنی لَسہٕ وُنی زُون موجی
اَسہٕ نَشس ژیُوہا اکھ روزی

کاشرٕ پروفیشنسی امتحانُک نصاب

پرچہ نمبر ۱ شاعری (۱۴ تا ۱۹ صدی)

۱. لل دید (کاشُر حصہ) مؤلفہ جیالال کول

۲. نُند ریشی (") مؤلفہ مرزا عارف

۳. حبہ خاتوُن (") " امین کامل

۴. پرمانند (") " نوشخاتی

۵. کاشر شاعری (") " پروفیسر حاجنی

(چیپٹر ۲ - یتھ منز صرف یِم شاعر ین - محمود گامی - ولی اللہ متو - ناظم - رسول میر - مقبول کرالواری - نعمہ صاحب - پرکاش رام - شمس فقیر تہٕ وہاب پرے)

پرچہ نمبر ۲ - شاعری (۲۰ صدی)

۱. مہجور (کاشُر حصہ) مؤلفہ پی، این، پُشپ

۲. آزاد (") " " "

۳. رُباعیات عارف — مرزا عارف

۴. مس ملر — امین کامل

۵. نوروز صبا — رحمان راہی

۶. کاشر شاعری (یعنے گوڈنکہ پرٕنچ کتاب نمبر ۵)

(چیپٹر ۲ یتھ منز صرف یِم شاعر ین :- ماسٹر جی، حسرت پانداني - رسا جاودانی - صمد میر - احد زرگر - المست - فاضل امبار دار - غلام رسول آزاد - برق - نادم - عارفی - فانی روشنی - مجبور - فراق - پریمی - نواز - عازم - خیال -)

"گُل ریز" سرینگر

پرچہ نمبر ۳ (نثر)

۱. اُسہ تہٕ چھ انسان — علی محمد لون

۲. ستہٕ سنگر — اختر محی الدین

۳. پوشہ نُفر — مرتبہ روشن

۴. یاوَن ہنج — مرتبہ کامل و ہارون

۵. وتہٕ با تہٕ سرودے — پی، این، پُشپ

پرچہ نمبر ۵ (ڈراما)

۱. گریسو سُند گرٕ — پروفیسر حاجنی

۲. ستیچ کھوٹ

۳. بزی مزور — امین کامل

۴. نوبہار — ترجمہ مرزا عارف

پرچہ نمبر ۵ (ادبی تاریخ وغیرہ)

۱. کاشُر ادب — پی، این، پُشپ

۲. ادبی موٗل تہٕ اَنگون — "

۳. شاعری (ارسطو سُنز پوئٹیکس) ترجمہ از غلام نبی خیال

۴. شرح کتاب — پروفیسر حاجنی

۵. کاشر شاعری — (صرف تمہید)

پرچہ نمبر ۶ (گرامر تہٕ کمپوزیشن)

۱. کاشر زبان — پی، این، پُشپ

۲. کمپوزیشن — (کاشُر کتاب)

The Monthly

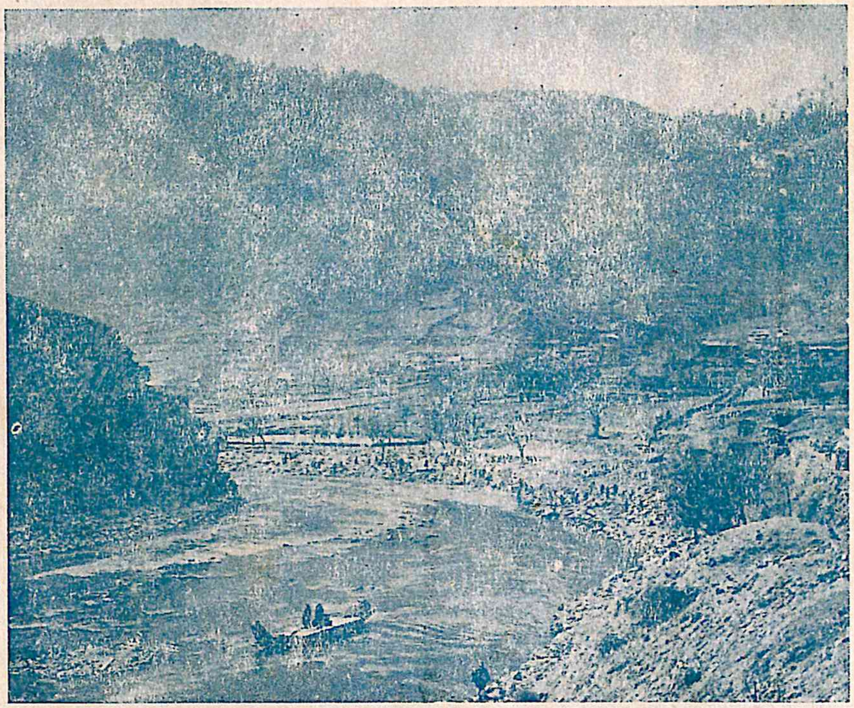
GULREZ

SRINAGAR.

(The Only Kashmiri Monthly of the State)

MAY 1961

Vol. I | Per Copy: 50 nP.
No. VII | Annual: Rs 6.00



جویبارن هند وطن   بشکریہ تعمیر

Address :

The "GULREZ" Monthly
North Badshah Chowk, Srinagar,
(KASHMIR.)

Kohinoor Press Sgr.